

**DOBLAJE EN COLOMBIA:
LA HISTORIA DETRÁS DE LAS VOCES**

Trabajo de grado para optar por el título de Comunicador Social con énfasis en
Producción Radiofónica

CÉSAR ALEXANDER ARIZA ALVAREZ

Asesor

OSKAR CORREDOR AMAYA

Psicólogo

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
COMUNICACION SOCIAL
BOGOTÁ
2.016**

Artículo 23 de la resolución del 13 de Julio de 1946

“La Universidad no se hace responsable por los conceptos emitidos por los alumnos en su tesis de grado, sólo velará porque no se publique nada contrario al dogma y a la moral católica, y porque las tesis no contengan ataques o polémicas puramente personales. Antes bien, se verá en ellas el anhelo de buscar la verdad y la justicia”.

AGRADECIMIENTOS

Me siento feliz por culminar esta parte de mi vida porque gracias a mi mamá, a mi tía y a mis abuelos que han depositado su fe en mí a pesar de las circunstancias. Han sido un bastón para sostenerme, para inculcarme que no debo dejar de creer que todo es posible. A mi tío y familia, gracias por prestarme la mano incondicionalmente apoyándome en cualquier locura que hago. Aprovecho también para anexar a mis otras dos familias: A mi padre y mis hermanos por respetar los espacios que no pude dedicarles; a mis amigos por entender que esta era una de mis prioridades.

Agradezco de antemano a mi asesor por confiar en la realización de este trabajo. A pesar de que por momentos pudimos chocar, a sus consejos y sugerencias les debo que pueda estar presentando este trabajo, no dejando de lado a la paciencia que me tiene a pesar de mi rizada redacción.

Un agradecimiento enorme a la empresa Centauro Comunicaciones y a VC medios por permitirme conocer este maravilloso mundo del doblaje, por indagar y por mi insistencia. A Raúl, Lucero y Tirza por este legado que han dejado con su experiencia a todos los que aman el doblaje así como a Camilo, Carmen Rosa, John, Bernardo, Shirley, Henry y Argemiro. A Gustavo Nieto me faltan palabras para agradecerle la oportunidad de conocerlo, pero también de permitirme entrevistarle, lo cual es algo que pocos han hecho.

De manera reiterativa volveré a decir gracias a ustedes, porque este proyecto parte del amor que siento por el doblaje en el idioma que sea y por este hecho, el orgullo que me genera de dar a conocer la Historia del Doblaje en Colombia lo vale todo.

A mi familia, porque son mi motivo para seguir.

*A todos los que hacen que el Doblaje en Colombia tenga en sus voces la calidez de nuestra
tierra.*

TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	18
PROLOGO.....	21
 CAPÍTULO 1: El Doblaje, Historia y Contexto en Latinoamérica	
1.1.¿Qué es el Doblaje?	23
1.2. Elementos que se necesitan para hacer Doblaje	24
1.3. Producción y proceso del Doblaje.....	26
1.4. Tipos de Doblaje	
1.4.1. Voice Over	28
1.4.2. Narración Plana	29
1.4.3. Doblaje en Video Juegos.....	29
1.4.4. Doblaje en Animación.....	30
1.5. Contexto Histórico del Doblaje	
1.5.1. Breve Historia del Doblaje	31
1.5.2. Contexto Histórico en España	
1.5.2.1. Década del 20 y 30	33

	16
1.5.2.2. Doblaje en España	34
1.5.3. Contexto Histórico en México	
1.5.3.1. Década del 40 y 50	36
1.5.3.2. Doblaje en México	37
1.5.4. Contexto Histórico en Argentina	
1.5.4.1. Década del 60 y 70	39
1.5.4.2. Doblaje en Argentina	41
1.5.5. Contexto Histórico en Chile	
1.5.5.1. Década de los 80	43
1.5.5.2. Doblaje en Chile.....	44
1.5.6. Contexto Histórico en Venezuela	
1.5.6.1. Década de los 60, 80 y 2.000	45
1.5.6.2. Doblaje en Venezuela.....	50
CAPÍTULO 2: Contexto Histórico en Colombia	
2.1. Contexto Histórico Década del 70.....	51
2.2. Contexto Histórico Década del 80.....	54
2.3. Contexto Histórico Década del 90.....	56
2.4. Contexto Histórico Siglo XXI.....	58
CAPÍTULO 3: Los Personajes, Empresas y Herramientas de Grabación en Doblaje	

3.1. Los personajes detrás de las voces	62
3.2. Empresas de Doblaje en Colombia	
3.2.1. Centauro Comunicaciones.....	76
3.2.2. Proveido S.A	78
3.2.3. VC Medios Colombia.....	80
3.2.4. Visión del Doblaje en Colombia	81
3.3. Herramientas de grabación en Doblaje	
3.3.1. Sistemas de grabación análogos	83
3.3.2. Sistema de grabación digital	85
3.4. Desarrollo del Documental.....	86

CONCLUSIONES

TABLA DE IMÁGENES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

El Doblaje de voces en Colombia es un tema posiblemente nuevo o desconocido para muchas personas, pero para quienes llevan en este oficio desde sus inicios es considerado una aventura, una pasión, un arte. Para que esta historia tuviera lugar, Gustavo Nieto Roa, un reconocido documentalista y director de cine y televisión nacido en Tunja, asumió en 1.978 este desafío, tocó puertas en las casas productoras de cine norteamericanas y europeas, aceptó doblar gratis para empresas del viejo continente, reunió un grupo de radio actores con quienes realizó el primer doblaje Colombiano y fundó *Producciones Mundo Moderno*, empresa con la que inició la industria del doblaje en nuestro país.

Por ese entonces los colombianos aún veían televisión en blanco y negro. La radio continuaba siendo un medio importante pues contaba con un gran número de oyentes que disfrutaban de la transmisión de radionovelas y seriados, como *Kalimán*, *La ley contra el Hampa* y *Doctora Corazón* entre otras producciones.

Sin embargo la audiencia de radioescuchas fue decayendo. Posiblemente la llegada de la televisión a color y las nuevas series norteamericanas marcaron el fin de la época de oro del radio seriado. Fue en este contexto que Gustavo Nieto Roa reunió su primer grupo de trabajo.

En países como España México y Argentina se había vivido un proceso similar: Iniciaron sus empresas de doblaje con grupos de radio actores que tenían una formación en la interpretación y el manejo de la voz (Semana, 1.982)¹.

A lo largo del trabajo se identifican personajes (empresarios, actores, directores, técnicos) que realizaron importantes contribuciones al desarrollo de la industria del doblaje en nuestro país. Ellos nos cuentan su experiencia y comparten su visión de los hechos. El objetivo de

¹ Revista Semana, (1.982), Recuperado de <http://www.semana.com/cultura/articulo/el-ultimo-suspiro/638-3>

esta investigación es describir el proceso de creación, desarrollo y consolidación del doblaje en Colombia e identificar sus fortalezas y sus posibles debilidades.

En el transcurso de la investigación y a medida que se desarrollaba, surgieron cambios que me llevaron a replantear el proyecto original. Por otra parte quiero describir el proceso de grabación y los elementos técnicos que se utilizan para llevarla a cabo. Con este fin, el trabajo de grado se compone de dos partes:

- Documental sonoro: contiene una breve revisión de la historia del doblaje en general, luego se hará referencia de España y México como referentes de esta industria. Acto seguido se describirá la historia del doblaje en Colombia, los aspectos que marcaron su proceso hasta convertirla en una industria, se plantean subtemas tales como las técnicas empleadas por el actor de doblaje, los cambios en la tecnología empleada en los procesos de grabación y mezcla. También se mencionarán las empresas que han hecho parte dentro de su historia.

- Trabajo escrito: se encuentra contenido el proceso de elaboración de la tesis que comprende tres capítulos divididos de la siguiente manera: Capítulo Uno: describe el contexto histórico de la situación en que vivían los países de Hispanoamérica previo a la llegada del doblaje, así como el proceso que tuvo este último en cada uno de ellos. En el Capítulo Dos se encuentra información histórica de Colombia desde la década de 1.970 hasta el siglo XXI con el fin de dar una visión panorámica de lo que ocurría en estos años en el país. Finalmente, el Capítulo Tres se compone del cuerpo del trabajo que estará dividido en tres subtemas: El primero describe el proceso de la búsqueda de los personajes que dan vida a esta historia; el segundo subtema es una descripción de las empresas y una lista de las producciones que han realizado. Así mismo el tercer subtema es un recuento de las herramientas de grabación utilizadas a lo largo de estas cuatro

décadas. Para finalizar, se incluirán las conclusiones del trabajo de grado, la bibliografía y los anexos sonoros en un CD que contiene las entrevistas realizadas.

PRÓLOGO

Muchos niños de mi generación en Colombia a finales de la década de 1.990 e inicios del 2.000 vimos programas y películas que marcaron nuestra la infancia. Los Simpsons, Buscando a Nemo, Bob Esponja, así como películas que desde acción hasta terror tenían la capacidad de entretenernos al punto que, sin importar cuantas veces las presentaran simplemente las repetíamos. No puedo dejar de lado el impacto que producían en mí, porque en la mayoría de los casos era la voz del personaje la que me atraía.

Este gusto por tantas y tantas películas a las que les dediqué mi tiempo (como lo hacemos cuando el ocio se apodera de nosotros) fue lo que me llevó a asumir la tarea de proponer el Doblaje como un tema para mi clase de empresa, luego me animó a tomar un curso de manejo de voz que dictaba Wolfgang Galindo (actor de doblaje) y finalmente postularlo para realizar la tesis, porque más allá de si sabía o no del tema, estaba mi gusto por un arte que me parecía magia cuando lo veía en acción.

La importancia de hacer un documental que hable sobre el Doblaje en Colombia responde a una necesidad de dar a conocer un oficio que no es tan visible para nosotros y que tiene un valor preponderante por las cualidades que tiene nuestra lengua castellana donde pueda explorar desde el surgimiento hasta su evolución en sus más de 40 años de historia.

Muchos de los contenidos que vemos hoy en día en canales nacionales y de cable, pueden ser doblados en nuestro país y más que mencionar sus nombres, mi idea es destacar a las personas que lo realizan como un arte, que llevan su interpretación con la voz una pasión que transmiten a través de su trabajo.

Mi interés por ver anime² y películas tanto subtituladas o dobladas al español no ha cambiado, pues gracias a esos hábitos que tenemos, que nos llevan a ser curiosos con lo que nos gusta, me he podido dar cuenta de que el valor comunicativo de una pieza visual en su lengua nativa o en una extranjera, brinda un significado para la cultura que lo ve. Me gustaría ejemplificar con un ejercicio: antes de leer el contenido de esta tesis invito a mi lector a que repita un programa de televisión que conoció en su infancia doblado al español, ahora véanlo de nuevo en el idioma original y se pregúntese, ¿Cuál versión prefiere?

De ahí que, conforme esta investigación tenía lugar, pude ver que Colombia es un país que cuenta con la fortuna de abrirse paso entre un mercado en el que no solamente está México, también otros países de peso en la industria como Chile, Venezuela o Argentina, con la ventaja de que la proyección del doblaje Colombiano pretende mostrar trabajos de audiovisuales de diferentes partes del mundo y de la mejor calidad posible.

El doblaje en Colombia tiene una historia que se cuenta desde las voces de sus protagonistas, quienes viven hoy en día por el amor a una pasión que, como puede apreciar en cada testimonio recopilado en este trabajo, tiene un antes y un después en el imaginario colectivo, así como en el imaginario personal de quien lo lea y quien lo escuche.

2 Anime: se utiliza indistintamente para designar tanto a los dibujos animados que tienen procedencia japonesa como a la técnica de animación que los produce en tierra nipona.

EL DOBLAJE EN COLOMBIA: LA HISTORIA DETRÁS DE LAS VOCES

CAPITULO 1: El Doblaje, Historia y Contexto en Latinoamérica

1.1. ¿Qué es el Doblaje?

Responder a esta pregunta requiere abordar varias perspectivas que resalten el valor de los atributos artísticos propios de este oficio. Por este motivo consideramos las siguientes definiciones:

Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, el doblaje se define como la *“acción y efecto de dotar a una película de cine o televisión de una nueva banda sonora que sustituye a la original, especialmente cuando se traducen las partes habladas al idioma del público destinatario”*³

Doblaje: es la *“toma de sonido tras la filmación. Suele hacerse corrientemente para dialogar los exteriores en los cuales el sonido no podía ser tomado sin parásitos o por otra causa cualquiera. Verter cualquier película a otro idioma”*⁴

Ana María Cardero define el doblaje como el *“proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de los personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de loop, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película”*⁵

³ Diccionario de la Lengua Española, 2.003

⁴ Martín Alonso, Enciclopedia del Idioma, pág. 1590

⁵ Cardero Ana María, Diccionario de Términos Cinematográficos usados en México, pág. 59

Por otro parte la licenciada Cecilia Mendívil piensa que *“el doblaje de voz es un proceso técnico de regrabación o postsincronización de diálogos en escenas grabadas en exteriores con una deficiente calidad sonora, o como sustitución de los mismos de un idioma a otro, mediante la traducción y adaptación del idioma original. En ambos casos, habrá de considerarse la perfecta sincronía labial y mimética con el actor original”*.⁶

Por otra parte Georges Sadoul, concluye: *“El doblaje es una post -sincronización que reemplaza el diálogo original por su traducción aproximada, dicha por actores que se esfuerzan en sincronizar las palabras con el movimiento de los labios de la imagen proyectada en la pantalla”*⁷

En conclusión podemos entender que **el Doblaje** es la técnica que consiste en reemplazar el diálogo del audio original generado en una producción audiovisual por otro nuevo, de tal forma que quede sincronizado tanto en tiempo como en mímica fonética con el diálogo original. La adaptación de diálogos a otros idiomas es lo más frecuente, pero también se realizan doblajes en la misma lengua.

1.2. Elementos que se necesitan para hacer Doblaje

Para llevar a cabo un buen doblaje hay que tener en cuenta varios aspectos previos a la grabación como:

- **Guión original:** ("Script " o "Continuity") es el libro donde están los diálogos de la película. Este guión es dado por las productoras en el idioma inglés y

⁶ Mendívil Iturrios Cecilia, El doblaje de voz..., (1.995), pág. 63

⁷ Georges Sadoul, El Cine, su Historia y su Técnica, (1.952), pág. 204.

posteriormente pasados al español por un traductor, generalmente los guiones son realizados de la manera más fiel al original. En Colombia, Centauro Comunicaciones emplea un grupo cercano a veinte personas quienes pueden llegar a realizar un libreto por día.

- **Jefe de casting:** Es la persona encargada de escoger a los actores que van a participar en el doblaje y es quien asigna los personajes para que sean estudiados por cada actor.
- **Director:** Como su nombre lo indica, es la persona encargada de dirigir y estar pendiente de que las grabaciones entren en el momento indicado.
- **Ingeniero de sonido:** Es la persona encargada de realizar las mezclas y de estar pendiente de que los audios tengan la correcta entonación y vocalización dentro de la grabación
- **Cabina de sonido insonorizado o cabina de grabación:** Esta cabina contiene los equipos necesarios para la realización del doblaje. Debe estar insonorizada, contar con un atril donde se colocarán los libretos, una pantalla donde podrán ver lo que van a doblar y por último, el micrófono con una membrana para aislar el ruido.
- **Actores:** Ellos son los encargados de darles vida a las voces del personaje que van a doblar, deben tener una buena vocalización, entonación y mantener un acento neutro, o ser capaces de interpretar adecuadamente el acento que necesite la producción para un rol específico (como en Argentina que utilizan tanto el acento neutro como el regional).

1.3. Producción y proceso del Doblaje

Cuando se realiza la grabación de una película serie, anime o documental es necesario tener en cuenta los elementos que previamente enunciamos, ya que de eso depende el rendimiento del trabajo del equipo que interviene a la hora de grabar. En el caso de Colombia, los actores tienen horarios que acuerdan previamente con la empresa.

Al momento de realizar el doblaje, es importante que haya al menos un libreto por persona en el estudio, uno para el director, otro para el ingeniero y, por supuesto, libretos para los actores y actrices que vayan a grabar. Es recomendable que los actores realicen un trabajo previo que incluye: hacer una lectura cuidadosa a fin de comprender los sentidos contenidos en el texto, que dispongan su aparato fonatorio y todo su cuerpo y ánimo para que su interpretación sea clara, audible, sin errores de dicción y de la mejor factura posible.

Usualmente el actor lleva lápiz o esfero para hacer las marcaciones en el libreto, algo muy útil en aquellos casos en los que hay que reescribir alguna parte del guión o resaltar las inflexiones que pueda tener su personaje.

El actor se apoya de un televisor ubicado en la cabina donde se muestra la secuencia de la escena, mientras que el director y el ingeniero llevan su marca en otra pantalla, así como el registro de lo que se está grabando en *protools*⁸ de manera que debe existir una cuidadosa sincronía entre estas tres personas para lograr que los textos finales sean comprensibles, bien interpretados y lograr que la voz del actor entre en el tiempo adecuado. Cuando el actor termina de grabar su parte, se registra en una planilla el número

⁸ PROTOOLS: Es un estándar de grabación, edición y mezcla en estudios profesionales y postproducción
Recuperado de: Wikipedia

de líneas grabadas para que, al final del mes, la empresa productora pueda pagarle por su trabajo.

A partir de ahí, es trabajo del ingeniero ir realizando el montaje de voces, la música y los efectos en *protools*. Así mismo hace una revisión del material grabado, pues luego de hacer la mezcla final el doblaje debe ser entregado al Jefe de Producción, quien tiene la tarea de dar el visto bueno de lo que fue doblado para que posteriormente sea enviado al cliente.

Nota 1: A pesar de que el libreto es ajustado por el traductor para que sea lo más fiel posible a la versión original, las alteraciones que se hagan en el estudio están sujetas a los tiempos preestablecidos, respetando el sentido original contenido en la escena.

Nota 2: Hay grabaciones que aún se hacen con más personas en cabina, como en los tiempos de la tecnología análoga: corresponden a lo que son *brucios*⁹, que son las voces de los extras que aparecen en un momento durante la cinta.

⁹ BRUCIOS: Es un apoyo de voces para las escenas donde hay mucha multitud. Definición dada por actriz de Doblaje, (2.016)

1.4 Tipos de Doblaje:

Los tipos de doblaje dependen del medio o producto que se realiza audiovisualmente.

1.4.1 Voice Over:

Superposición de la voz, no se ajusta a los labios, está más sujeta al tiempo.

Comúnmente se encuentra este tipo de doblaje en producciones seriadas de tipo policial y de



Ilustración 1 Apocalypto, 2.006. Película producida por Estudios Icon Entertainment y Touchstone Pictures

entretenimiento como en los documentales del canal *History Channel*. Su característica es no ir ligado al *Lipsync* lo cual permite realizar matices donde el actor crea conveniente, en tanto no se pase del tiempo asignado para la enunciación de ese texto.

Un ejemplo, es la película dirigida por Mel Gibson "*Apocalypto*"¹⁰, que inicialmente manejaba el idioma maya entre sus actores, y se usaron subtítulos para traducir lo que allí estaban diciendo, más tarde se añadió el voice over, para facilitar la comprensión por parte del público. Esta

técnica o tipo de doblaje es muy usado, en televisión se conoce como *cámara off* y se utiliza en programas de concurso y publicidad de productos. En radio es conocido por la narración periodística, y es la que emplean los locutores al narrar partidos de fútbol.

¹⁰ *Apocalypto*: Película norteamericana del año 2.006, cuenta la historia de la Cultura Maya hacia 1.511. Fue nominada al Globo de Oro como mejor película de habla no inglesa.

1.4.2. Narración plana:

Es la más usada en documentales cuando hay una sola persona que cuenta la historia o interviene más de una vez en ella. Es llamada de esta manera porque su intención no se liga a un personaje presente en la escena, lo cual exige que su narración sea lo más clara y entendible para que sea atractiva al público.

- **Voz en Off en primera persona:** Es la narración por parte del personaje, se usa voz para indicar algún pensamiento.
- **Voz en Off en tercera persona:** Es el narrador de la historia, y se aplica a documentales, en estos al narrador se le proporciona instrucciones sobre el tema a tratar, y es muy importante que esté familiarizado con la historia contenida en el video.

1.4.3. Doblaje en Video Juegos:

Este tipo de doblaje es relativamente nuevo, ya que en un principio se utilizaban sonidos electrónicos de relleno o recuadros de texto, no existía la voz dentro de este software debido a los límites que había en la tecnología. La situación cambió y esta industria ha superado incluso a Hollywood y para hacer más atractivos a los videojuegos les han ido añadiendo doblajes.

El Doblaje de videojuegos es complicado de realizar para las empresas que doblan, los dobladores se las ingenian para realizarlo, pues lo único que tienen como referencia solo es el audio de los diálogos originales y el guión, puesto que los desarrolladores de



Ilustración 2: Video juegos, primeras da señales en la Década de los 40

este software son reservados en este aspecto manteniendo así la exclusividad de las imágenes del producto, por eso el doblaje no llega a ser perfecto.

El proceso de doblaje se inicia cuando se tiene el guión, con este ya se hace la respectiva traducción, no literalmente debido a los modismos en la lengua original, esto hace que se adapten los guiones dependiendo del país. Con esto listo se miden los tiempos del diálogo y se encaja cada frase según corresponda, luego se buscan los actores que va a realizar el doblaje que deben tener el tipo y el nivel de voz exacto dependiendo del personaje, el director del doblaje debe conocer también muy bien el videojuego, teniendo esto listo se realiza la grabación. Terminado el trabajo se envía a los desarrolladores del software para que realicen el montaje.

1.4.4. Doblaje en Animación:

En la animación¹¹ como en el cine sus inicios fueron mudos, solo tenían



Ilustración 3 Mickey Mouse y el Pato Donald, primeros personajes animados doblados

musicalización y efectos sonoros. Cuando decidieron incluir diálogos a los personajes se encontraron frente al dilema de cómo lograr que tanto las imágenes como lo que ellas querían expresar coincidieran, las actitudes que tomaría el personaje, tomaron la decisión de utilizar fraseos como referencias al aspecto de una persona, surgen entonces las plantillas *bar sheets*¹² y *el timing*¹³ estos para mejorar la

¹¹ Animación: proceso utilizado por uno o más animadores para dotar de la sensación de movimiento a imágenes, dibujos u otro tipo de objetos inanimados (figuras de plastilina, por ejemplo). Se considera normalmente una ilusión óptica.

¹² Bar sheets: Son hojas divididas en recuadros en las cuales se anota cada vocal y consonante del dialogo para luego realizar la animación.

¹³ Timing: Sincronización o “ritmo” es la frecuencia con la que pasan las cosas.

sincronía tanto de voz como de sonido. El primer doblaje animado lo realizó la compañía Disney y fueron las voces de Mickey Mouse y el Pato Donald, la primera fue doblada por su creador Walt Disney y la segunda por Clarence Nash, voces que dejaron marca en cada generación, cada actor le marca al personaje un estilo que lo distinga al interpretarlo, ya que se debe ser muy cuidadoso en la expresión verbal, la entonación, la creación de la voz y el ritmo.

Al realizar el doblaje de animación al actor se le entrega el guión literario y el guión gráfico (storyboard), estas referencias deben ser interpretadas por ellos usando el Lipsync (sincronía de labios), adaptándose así a la animación diseñada.

Entre las compañías de animación más destacadas están: Walt Disney y Warner Bros.

Al doblar personajes ficticios, el actor debe imaginar las características de este para darles vida con su voz, ya concluida la grabación del audio, se marcan los tiempos en las planillas bar sheets

1.5. Contexto Histórico del Doblaje

1.5.1. Breve Historia del Doblaje:

El Doblaje es un arte muy antiguo, sus inicios se registran mucho antes de que apareciera el cine, se utilizaba en presentaciones de teatro o en shows de títeres en donde las personas aparte de manejar dichos muñecos prestaban sus voces para darle vida y hacer reales las historias que interpretaban; se considera también como origen del doblaje a los llamados cuentacuentos, quienes actuaban y a la vez interpretaban tanto las voces del narrador como de los personajes.¹⁴

¹⁴ Doblajes: Historia del Doblaje, (2.004), Recuperado de <http://www.doblajes.com/historia-del-doblaje/>

El Doblaje de películas como lo conocemos en la actualidad ha tenido un proceso de desarrollo de cerca de un siglo. La idea de combinar las imágenes con sonido grabado viene desde los inicios de la cinematografía, pero hasta finales de la década de 1.920, la mayoría de las películas carecían de audio, de hecho esta época del cine fue conocida como "período silente". Después del estreno de *El cantante de jazz*¹⁵ las películas sonoras tomaron fuerza y una década después el cine mudo prácticamente había desaparecido.

Las casas productoras norteamericanas buscaron formas de llegar a otros mercados. Inicialmente intentaron regrabar las películas con actores nativos de cada país, lo cual no fue bien recibido por la audiencia y generó pérdidas de dinero para las empresas. El uso de los subtítulos fue descartado debido al índice de analfabetismo que primaba para la época. En 1.929 los estudios Paramount asumieron la tarea de doblar en España pues esperaban grabar los diálogos en el país donde se exhibiría la película, fue así como *Río Rita* se convirtió en la primera película en ser doblada al Castellano, curiosamente este proceso se llevó a cabo en los estudios parisinos de Joinville.¹⁶

¹⁵ "El cantor de Jazz" (1.927) – "FilmAffinity." (2,002). (18 Mar. 2.016), Recuperado de: <http://www.filmaffinity.com/es/film918929.html>

¹⁶ Río Rita, (1.929), Comedia musical dirigida por Luther Reed y protagonizada por Bebe Daniels y John Boles
Recuperado de: <http://peliculas.cc/rio-rita/>

1.5.2. Contexto Histórico en España

1.5.2.1. Década del 20 Y 30:

Mientras que el mundo se encontraba conmovido por lo que estaba sucediendo con la Primera Guerra Mundial (1.914- 1.918) y las consecuencias que esta tendría, Estados Unidos vivía un boom cultural y económico que duraría hasta 1.929.

En España, el Rey Alonso XIII debilitado por la catástrofe de Annual (1.921) en Marruecos, recurrió a la dictadura encabezada por el general Primo de Rivera el cual gobernó de 1.923 a 1.930. Este acabó con la guerra de Marruecos, la dictadura de Primo de Rivera supuso los cimientos económicos y sociales sobre los que se construyó la modernidad en España.

Se llevó a cabo una ambiciosa política de inversiones en infraestructuras. En esos años se introdujeron novedades que tendrían una larga repercusión en la economía: se crearon las Cuencas Hidrográficas para el desarrollo del regadío, se invirtió en la red ferroviaria se nacionalizaron las vías férreas, se estableció el monopolio de petróleos (CAMPSA) y la Compañía Telefónica.

En 1.931 destituido Primo de Rivera, triunfaron los republicanos en las elecciones de Abril, y quedó proclamada la Segunda República. La inquietud política se manifestó en movimientos militares y de extrema entre 1.932 – 1934

El 13 de Julio de 1.936 estalló un movimiento acaudillado por el general Franco, que resultó victorioso tras una guerra civil en 1.939. Franco había sido designado desde 1.936, jefe del gobierno y de las operaciones militares por la Junta de Defensa Nacional. Al terminar la guerra

y por nuevas leyes que se promulgaron en 1.938 y 1.939, ejerció el poder con el título de Jefe del Estado. Francisco Franco falleció el 20 de Noviembre de 1.975.

1.5.2.2. Doblaje en España:

La aparición del doblaje en el país ibérico representó los intereses de las productoras por expandirse a diferentes audiencias en el mundo, que se suma a la necesidad de llegar directamente al público en su mismo idioma. *Rio Rita* fue de las primeras producciones dobladas en los estudios de París, en la que intervinieron no solo actores de habla hispana sino de otras partes de Europa.

En 1.932 Adolfo de la Riva y Pedro Trilla fundan en Barcelona la primera empresa de doblaje llamada T.R.E.C.E. (TRILLA - DE LA RIVA ESTUDIOS CINEMATOGRAFICOS ESPAÑOLES) siendo

*Rasputín y la Zarina*¹⁷ la primera película en ser doblada en el país ibérico. Posteriormente se



Ilustración 4: Cartel de Lanzamiento Rio Rita 1.929

¹⁷ "Rasputín y la Zarina (1932)" – "FilmAffinity." (2.008). (18 Mar. 2.016)
Recuperado de: <http://www.filmaffinity.com/es/film605694.html>

crearon otras empresas como *Metro Goldwyn Mayer*¹⁸ y *Estudios Ruta* (1.933), y en 1.936 *Voz de España*.

En Madrid se funda *Fono España* en 1.933 y en 1.935 aparecen los estudios *Chamartín*. Durante esta época inicial los encargados de darle vida a los personajes fueron actores que provenían en su mayoría del teatro “... *que tras la guerra civil serán prestigiosos y populares actores radiofónicos y de doblaje como María Victoria Durá, Ramón Vaccaro, Jesús Menéndez, Eduardo Garro, Carmen Robles, Ángela Liaño, Julio Gallego, Elsa Fábregas, Fernando Ulloa, Rafael Luis Calvo o Juan Ibáñez*”¹⁹

A pesar de que algunos sectores de la prensa calificaron las voces de sonar “postizas”²⁰, el público en general recibió con entusiasmo esta iniciativa y la industria del doblaje ibérico comenzó a consolidarse.

El 23 de Abril de 1.941 Francisco Franco instauró la “*Ley de Defensa del Idioma*” en la que obligó a las productoras a doblar al Español todas las películas que se presentaran en las carteleras de cine de su país, esto conllevó una manipulación de ideas en las películas como se evidencia en el doblaje de *Casablanca* (1.942) en la que el protagonista (*Rick*, interpretado por Humphrey Bogart) no es republicano sino que pelea contra los nazis.

Aunque para 1.946 cesó el obligatorio cumplimiento de esta ley, la incidencia de la censura en la industria del doblaje español se prolongó a lo largo de décadas posteriores.

¹⁸ Creada el 16 de Marzo de 1.930, es el resultado de tres estudios pequeños: Goldwyn Pictures, Metro Pictures y la compañía de Louis B. Mayer

¹⁹ Historia del doblaje en España. Recuperado de: <https://mvpsol.wordpress.com/historia-del-doblaje-en-espana/>

²⁰ "Consolidación del doblaje | Teoría e historia del doblaje." (2.012). (28 Mar. 2.016) Recuperado de: <http://www.thecult.es/Cine-clasico/teoria-e-historia-del-doblaje/Consolidacion-del-doblaje.html>

En la actualidad el doblaje en España es exitoso pues cuenta con más de 40 empresas de doblaje que abarcan desde películas hasta videojuegos, así como especialistas en temas como locución, traducción y subtítulos.²¹

1.5.3. Contexto Histórico en México

1.5.3.1. Década del 40 y 50:

Los años 40 en México como en el resto del mundo se vieron marcados por el inicio de la Segunda Guerra Mundial (1.939 – 1.945). Este acontecimiento ocasionó grandes cambios socio- culturales en el mundo.

En el ámbito cultural y artístico en los años 40, México también se transformó, convirtiéndose en el epicentro del arte en América Latina; poetas, pintores, músicos y toreros se reunían en algún café de la ciudad para discutir ideas y compartir sus obras

1.940 a 1.946 toma posesión el general Manuel Ávila Camacho, durante este periodo México tomó parte de la Segunda Guerra Mundial.

En 1.942 durante el gobierno de Ávila Camacho se declara en estado de Guerra entre México y las potencias del Eje (Alemania, Italia y Japón) en la Segunda Guerra Mundial aliándose con Estados Unidos, la URSS e Inglaterra

1.943 Se crea el Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) y se decreta la Ley del Seguro Social

²¹ Centro de recursos sobre el doblaje en España, Recuperado de: <http://www.eldoblaje.com/estudios/estudios.asp>

1.945 México participa como miembro fundador de la ONU. Se crean las Naciones Unidas

1.946- 1.952 Ocupó la presidencia el licenciado Miguel Alemán Valdés que puso en ejecución un gigantesco plan de obras públicas, durante este periodo adquirió gran auge la industrialización del país. En este gobierno las mujeres comienzan a participar activamente con el voto a nivel municipal (1.947)

1.948 México pasa a ser miembro de la Organización de Estados Americanos (OEA)

1.952 – 1.958 Gobernó Adolfo Ruiz Cortines. Durante este periodo la nación continuó su crecimiento económico. En 1.953 el senado aprueba la reforma constitucional otorgando el voto a la mujer.

En 28 de Julio de 1.957 un fuerte terremoto afectó a la Ciudad de México, derrumbó muchos edificios, dejando un saldo de 60 muertos y un gran número de heridos.

1.958 – 1.964 Gobernó Adolfo López Mateos, y el 18 de Julio de 1.963 el presidente López Mateos anunció a la nación la reintegración a México del territorio de El Chamizal (177 hectáreas)

1.5.3.2. Doblaje en México:

México ha estado presente en el tema del doblaje casi desde la aparición del cine sonoro, con intentos de adaptaciones de películas extranjeras y sobretodo de sus propias

producciones²², esto le valió el trabajo y reconocimiento dentro del país por trabajos como *La Santa*. Pero fue hasta 1.944 cuando los estudios Metro Goldwyn Mayer enviaron representantes a México para buscar actores provenientes del radioteatro con el objetivo de doblar películas en Estados Unidos²³, ya que representaba una mejor opción frente a los gastos que tenían al realizar la traducción de voces en Europa.



Ilustración 5: Primeros actores de Doblaje Mexicanos en los estudios de la MGM 1.944

Las primeras películas fueron dobladas en Nueva York, pero ante la demanda de películas para regrabar, montaron estudios en México, lo que daba un beneficio en cuanto a la oferta laboral de los actores en el país Azteca.

²² El doblaje de voz: orígenes personajes y empresas en México Recuperado de:
http://www.academia.edu/6841741/El_Doblaje_de_Voz_Or%C3%ADgenes_personajes_y_empresas_en_M%C3%A9xico

²³ "Historia el doblaje - Gisela Casillas site." (2. 008). (8 Mar. 2016) Recuperado de:
<http://www.giselacasillas.com/doblaje.html>

Por otro lado el gobierno mexicano advirtió que esta iniciativa de las productoras norteamericanas podría representar una amenaza para las industrias nacionales, por lo cual decide (hacia finales de la década de 1.949 e inicios de 1.950), sancionar el doblaje de películas, con excepción de aquellas dirigidas a un público infantil.

Paradójicamente, esta sanción benefició a las películas realizadas por Walt Disney, dado que impulsó el posicionamiento de estas producciones no solo en México sino en Latinoamérica. En 1.953 llega la televisión al país Azteca y se consolidan las preferencias del público infantil con series como *Cisco Kid*, *Rin tin tin* y *El club de Mickey*. También aparecieron programas dirigidos a público familiar y adulto como *Yo quiero a Lucy* o *El Zorro*.

La evolución del doblaje en México varió posteriormente a la consolidación y cierre de las empresas que al día de hoy, se estiman en más de 30 que están en vigencia. Sin embargo ante un ajuste de precios más cómodo para las productoras de parte de otros países en el sur del continente, la producción en el país Azteca ha disminuido.

1.5.4. Contexto Histórico en Argentina

1.5.4.1. Década del 60 y 70

La década de los 60 en Argentina como en el resto del mundo tuvo periodos de renovación cultural. Argentina fue un país mayormente agrícola, a mediados de los años 50 hasta comienzos de los 60 se dio un auge apoyando el desarrollo económico y social, debido al expansionismo de las empresas se aumentaron los salarios de los trabajadores, pero se mantuvo una política dura hacia los movimientos de oposición. Durante el primer gobierno de Juan Domingo Perón (1.946-1.952) se produjo un deterioro en la economía debido a la mala administración y a la caída de los productos agropecuarios en el mercado mundial.

En 1.955 subió al poder el general Eduardo Lombardi, quien implantó una dictadura auto titulada Revolución Libertadora, este con un golpe de estado derroto a Perón, solo que no duró mucho en el poder pues porque fue obligado a renunciar por los sectores más fuertes del Ejército y la Armada. El gobierno estuvo a cargo de la dictadura cívico – militar hasta 1.958

Arturo Frondizi gobernó Argentina de 1.958 a 1.962, con el plan económico que propuso no logró frenar la crisis económica, debido a un golpe de estado el poder pasó nuevamente al ejército.

Los jóvenes de izquierda eran estudiantes universitarios, militantes de partidos políticos, lectores ávidos y desordenados, cuya principal preocupación, a principios de los 60, era comprender la relación entre el peronismo proscrito y la clase obrera.

Entre 1.960 y 1.961 se da el gran salto de la televisión Argentina, ya que se inauguraron tres canales: Canal 9, Canal 13 y Canal 11.

En 1.963 el general Juan Carlos Onganía convocó a elecciones y subió al poder Arturo Illía.

En 1.966 las fuerzas armadas tomaron el poder y establecieron como presidente al general Onganía, la situación social del país continuó empeorando hasta 1.971, que el general Lanusse convocó a elecciones democráticas. Perón volvió al país luego de su exilio. Las siguientes elecciones las ganó el candidato peronista Héctor Campora, (1.973) quien dimitió del cargo para facilitar la elección de Perón.

En 1.974 asume el poder luego de la muerte de Perón, su esposa María E. Martínez.

En 1.976 se da un golpe de estado donde derrocan a María E. Martínez y se constituyó una junta militar presidida por Rafael Videla

En 1.978 fuerte censura al Rock Nacional. Los jóvenes rockeros seguían movimientos estadounidenses

En 1.981 asume el poder Eduardo Viola, para su segundo periodo de 3 años. En este año Argentina es sede de la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA.

Por estos tiempos predominó el miedo, la impunidad y la inseguridad en el país debido a las acciones represivas ejercidas por el poder militar.

1.5.4.2. Doblaje en Argentina:

Inicia con los estudios *Proartel* por medio de la cadena de televisión *Canal Trece* con las producciones *Yo quiero a Lucy*²⁴ y *Cuero Crudo*, posteriormente el doblaje tomó fuerza y se abrieron estudios como *Tecnofilm* de Pino Farina en Buenos Aires, *Solano producciones* y *Estudios Fonalex*. Se realizaron doblajes como *Astroboy* y *Candy Candy*, en los que participó



Ilustración 6: Yo amo a Lucy, serie norteamericana de los años 50

la actriz de teatro y doblaje Cecilia Gisbert. Ya sobre la década de 1.980 y por intervención de la

²⁴ "Yo amo a Lucy - Doblaje Wiki - Wikia." (2.013). (18 Mar. 2.016) Recuperado de: http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Yo_amo_a_Lucy

empresa Videorecord S.A, se llevó a cabo el doblaje de *El show de Benny Hill*²⁵, un éxito en la época. Para la década de 1.990, Argentina ya contaba con un reconocimiento en cuanto a la calidad del trabajo de doblaje y, con la apertura de la televisión por cable se dio una mayor participación de las productoras, algunas de las cuales se mantienen en la actualidad como *Palmera Records*, *Videorecord S.A.*, *Video dub Estudio Polaco* y *Gapsa*, entre otros.

En el año 2.013, como apoyo a la producción de doblaje, la presidenta Cristina Fernández de Kirchner aprobó una ley donde se estipula que un porcentaje²⁶ de las producciones extranjeras que se emitan en Argentina deben ser dobladas al castellano neutro en estudios nacionales.

El artículo 3 de la ley 23.316, indica que el doblaje debe ser realizado por “... actores egresados del Seminario de Doblaje de la Asociación Argentina de Actores y/o locutores del Curso de Capacitación para Doblaje del Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica, o de los establecimientos educativos especializados a crearse por el Estado o la iniciativa privada, con reconocimiento oficial de sus títulos”²⁷.

²⁵ "El show de Benny Hill: la historia del humorista más genial y ..." (2.014). (3 Mar. 2.016) Recuperado de: <http://www.guioteca.com/los-80/el-show-de-benny-hill-la-historia-del-humorista-mas-genial-y-picaresco-de-los-80s/>

²⁶ De un 12,5% en un plazo de tres meses a un 50% en tres años

²⁷ "Ley 23316, ley del doblaje argentina.docx - Google Drive." (2.016).(18 Mar. 2016) Recuperado de: <https://docs.google.com/file/d/0B2JSymaxidtJamE1Zy1ueGpoeVk/view>

1.5.5. Contexto Histórico en Chile

1.5.5.1. Década de los 80:

En los años ochenta el mundo cambió: la caída de la Unión Soviética y el fin de la Guerra Fría terminó con más de 40 años de disputas entre la gran nación Europea y Estados Unidos.

En Chile los 80 también marcaron esta época con fuertes acontecimientos:

En 1.980 tuvo lugar el plebiscito en el cual triunfó la opción que favorecía la instauración de una nueva constitución política.

En 1.982 Chile sufre una crisis económica que ocasionó el alza inesperada del dólar

1.985 Un violento terremoto en Algarrobo. El epicentro se localizó en la costa central de la Región de Valparaíso, con un saldo final de víctimas de 178 muertos, 2575 heridos, 85.358 viviendas destruidas, 109.979 viviendas dañadas y 986.544 damnificados.

En 1.985 se recuperó la economía, producto de privatizaciones de empresas estatales y de la reducción del gasto social. En lo político, agrupaciones de derecha, centro e izquierda firmaron el llamado “*Acuerdo Nacional*” para dar paso a la llegada paulatina de la democracia.

En Septiembre de 1.986 sufre un atentado el general Augusto Pinochet, por parte del Frente Patriótico Manuel Rodríguez (FPMR), grupo guerrillero de doctrina marxista-leninista, el cual había decidido que ese año sería “*el decisivo en la lucha contra la dictadura*”, el saldo que dejó este atentado fue de 5 escoltas muertos y otras 11 personas heridas.

7 de Enero de 1.987 El régimen militar chileno levantó el toque de queda que regía en Santiago (entre las dos y las cinco de la madrugada). Ambas medidas forman parte de un plan

anunciado en la Nochevieja por el general Pinochet, que incluye la autorización para el regreso de exiliados y el acondicionamiento de la ley de partidos políticos.

En 1.987 abren registros electorales, esto fue clave para que la oposición ganara el plebiscito de 1988. En marzo de 1.990, Patricio Aylwin asumió como nuevo presidente tras vencer en las elecciones presidenciales de 1.989.

1.5.5.2. Doblaje en Chile:

En 1982 Osvaldo Barzelatto, ex distribuidor de Columbia Pictures y Patricia Menz



Ilustración 7: La Granja de Orson, 1.988

fundan DINT (Doblajes Internacionales)²⁸ una empresa dedicada a doblar películas tanto al español como al portugués²⁹. Los primeros actores en darles vida a los personajes venían del radioteatro, pues tenían una experiencia e interpretación de la voz. De igual forma otras empresas surgieron entre la década de 1.980 y 1.990 como Leonardo Céspedes Producciones³⁰, quienes doblaron *Garfield* de la serie *La granja*

de Orson, la cual fue una de las más destacadas para la época; Sincro Ltda., donde hicieron *Jóvenes pistoleros* o la *Tierra Prometida* ; Hispanoamericana de doblajes con *Mermelada Boys* o *Están*

²⁸ "DINT | Doblajes Internacionales."(2.015). (3 Mar. 2.016) Recuperado de: <http://sitio-esp.dint.tv/>

²⁹ "Doblaje chileno - Taringa!." (2.012).(3 Mar. 2.016)

Recuperado de: <http://www.taringa.net/posts/animaciones/13541773/Doblaje-chileno.html>

³⁰ "Leonardo Céspedes Producciones - Doblaje Wiki - Wikia." (2.013). (3 Mar. 2.016)

Recuperado de: http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Leonardo_C%C3%A9spedes_Producciones

arrestados (anime japonés). Por esta época, aparece la primera escuela de doblaje llamada ARTYCOM, fundada por Alexis Quiroz para ampliar la demanda de actores e ir renovando las voces. Desafortunadamente gran parte de estas empresas fracasaron antes de la llegada del nuevo milenio dejando principalmente a DINT o ARTYCOM (como escuela de doblaje), y también empresas como Cubo Negro o Tercer Hemisferio hasta el día de hoy.

Sobre la demanda de trabajo, DINT se ha llevado un importante reconocimiento pues ha doblado destacadas series de televisión como *Avatar: La leyenda de Aang*, *Las mil y una noches* o *Ezel*, éstas últimas son novelas turcas que han venido presentando en el canal colombiano Caracol. Ellos también tienen su escuela de doblaje llamada Provoz, que periódicamente realiza talleres de doblaje con el fin de descubrir nuevos talentos.³¹

1.5.6. Contexto Histórico en Venezuela

1.5.6.1. Década de los 60, 80 y 2.000

En Diciembre de 1.958, es electo Rómulo Betancourt como presidente de la Republica, este recibe al país en un período caracterizado por huelgas, protestas callejeras, intentos de golpes de Estado, divisiones de su partido, insurrecciones cívico-militares, guerrilla urbana y campesina, suspensión de garantías constitucionales e inhabilitación de partidos políticos.

En 1.960 Betancourt sufrió un atentado con un carro bomba, del cual salió herido y luego de investigar se comprobó la participación de dictador Rafael Leónidas Trujillo de la

³¹ "El mercado de los 'voztros': cómo se hace doblaje en Chile ..." (2014). (3 Mar. 2016) Recuperado de: <http://www.latercera.com/noticia/entretencion/2014/03/661-570692-9-el-mercado-de-los-voztros-como-se-hace-doblaje-en-chile.shtml>

República Dominicana en la preparación del atentado. En este mismo año Venezuela hace parte de los países fundadores de la OPEC (Organización de Países Exportadores de Petróleo)

En 1.961 se promulga la Constitución Nacional que rige los destinos políticos del país desde ese momento recoge los principios de soberanía popular, la participación de todos los ciudadanos en la elección de los gobernantes y la alternabilidad en el poder.

1.961 – 1.962 La situación del país se pone difícil, tuvo que hacer frente a nuevos y graves disturbios provocados por elementos extremistas dirigidos por la organización comunista Fuerzas Armadas de Liberación Nacional (FALN). Se dieron varios intentos fallidos de golpes militares.

En 1.964 se suspendieron relaciones diplomáticas y consulares con Cuba, se restringen intercambios comerciales.

El 1 de Agosto de 1.964, fue la inauguración de la Cadena Venezolana de Televisión, CVTV, propiedad del Grupo Vollmer

En 1.967 se aprobó una nueva Ley del Seguro Social que cubre: invalidez, vejez, sobrevivencia y paro forzoso por motivo de enfermedad, y además otorga prestación de asistencia médica integral, prestación de dinero en caso de incapacidad temporal.

El 1 de Diciembre de 1.963 se realizan elecciones y es electo Raúl Leoni para el periodo 1.964-1.969

En 1.969 asume la presidencia el demócrata cristiano Rafael Caldera, que hacia 1.970 había logrado suprimir casi por completo la actividad guerrillera.

Asume la presidencia el líder de Acción Democrática, Carlos Andrés Pérez para el periodo de (1.974 – 1.979), este nacionalizó las minas (1.975) y la industria petrolera (1.976)

En 1.974 el Estado adquirió la Cadena Venezolana de Televisión CVTV, y se llamó Venezolana de Televisión.

En 1.975 se constituye el Sistema Económico Latinoamericano y se reanudan las relaciones diplomáticas con Cuba disueltas en 1.964

Febrero de 1.983 se da la devaluación del Bolívar debido a los sucesivos ajustes económicos que afectan negativamente el mercado de trabajo

En la segunda mitad de la década de los ochenta en Venezuela se iniciaron protestas por parte de grupos estudiantiles que iban contra el sistema político bipartidista.

En 1.988 hay elecciones en Venezuela y es elegido nuevamente la presidente Carlos Andrés Pérez para el periodo de 1.989 a 1.993.

Febrero de 1.989 se comienzan a notar las consecuencias de los ajustes económicos en los sectores populares que desembocan en el estallido social Revuelta de Sobrevivencia, “El Caracazo”

En la década de los noventa, Venezuela afronta una situación crítica, ya que se han elevado los índices de pobreza, se dio paso a los trabajos informales, la mano de obra campesina se redujo y comenzó la migración a las ciudades. El gobierno de Carlos Andrés Pérez se caracterizó por la privatización de empresas públicas, la protección del estado a las empresas privadas, el aumento de los combustibles, del transporte y de los alimentos.

En 1.992 Un grupo de militares ejecutó un intento de golpe de Estado en Venezuela contra el entonces presidente constitucional Carlos Andrés Pérez. Entre los oficiales que comandaron esta maniobra se encontraban cuatro tenientes coroneles del ejército: Hugo Chávez, Francisco Arias Cárdenas, Yoél Acosta Chirinos y Jesús Urdaneta. Chávez fue arrestado y privado de su libertad por fuerzas de seguridad de la DISIP (*Dirección General Sectorial de los Servicios de Inteligencia y Prevención*, ahora *SEBIN*)

En Marzo de 1.993 Carlos Andrés Pérez fue acusado por el delito de malversación de Fondos por 250 millones de bolívares y el 20 de mayo de este mismo año, la Corte Suprema de Justicia dictaminó que había méritos suficientes para su juicio, por lo que el Congreso Nacional resolvió destituirlo. El 30 de mayo de 1.996, la Corte Suprema de Justicia lo condenó por malversación genérica agravada a 2 años y 4 meses de arresto domiciliario.

El 5 de Diciembre de 1.993, se realizaron elecciones y resultó electo como Presidente de la República el Dr. Rafael Caldera, quien asumió su mandato el 3 de marzo de 1.994. Entre 1.994 y 1.995 Venezuela acentuó su crisis económica, las causas que originaron esta crisis fueron el cambio en los factores macroeconómicos producidos por la incertidumbre política y social del periodo, esta incertidumbre produjo una disminución de los depósitos que condujo a la quiebra a un grupo de instituciones bancarias, la liberación de las tasas de interés en un entorno macroeconómico inestable, la deficiente regulación y supervisión del entorno.

En 1.997 Hugo Chávez funda el Partido MVR (Movimiento V República), partido político venezolano de izquierda. Este fue el Partido más votado del país desde 1.998 hasta el 2007, año en que fue disuelto para integrarse al PSUV (Partido Socialista Unido de Venezuela).

En 1.999 fue elegido como presidente Hugo Chávez, desde el año 1.999, el MVR fue la mayor fuerza política del país. El 15 de diciembre de 1.999 se aprobó la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, esta aceptó el cambio de nombre que había mantenido el país hasta ese año y que no incluía la palabra "Bolivariana". Hugo Chávez, propuso durante la campaña presidencial de 2006 la aprobación de una reforma constitucional con el objetivo de construir las bases socialistas de la nación.

En Abril del 2.002 la Confederación de Trabajadores de Venezuela (CTV) y la patronal Federación de Cámaras (Fedecámaras), trataron de dar un golpe de estado a la Presidencia de Hugo Chávez, con este buscaba el bienestar de las clases obreras y el bienestar socio-económico, pero fracasó porque las partes entraron en colisión³² unos con otros. Las FFAA (Fuerzas Armadas) desacatan las órdenes dadas por el presidente y le exigen la renuncia. Chávez es apresado por los militares y retenido en Fuerte Tiuna. En el 2.002 se autoproclama presidente Pedro Carmona.

En el 2.002 el Vicepresidente en ese momento Diosdado Cabello, ante el golpe de abril pasa a la clandestinidad pero una vez que las fuerzas gubernamentales retoman el control regresa a Miraflores. Es juramentado como presidente provisional por el presidente de la Asamblea Nacional hasta el regreso de Chávez el 14 de Abril.

2.007 Es elegido nuevamente Hugo Chávez como presidente. Inicia el mandato trazando un rumbo distinto de la nación hacia el "Socialismo del siglo XXI". En diciembre de 2007 se impulsa un proyecto de reforma constitucional que busca la actualización de la Carta Magna en el camino hacia el Socialismo.

³² Colisión: Enfrentamiento entre ideas, intereses o sentimientos opuestos, o entre las personas que los representan.

La crisis en el sector energético entre 2.010-2.011 deja fallas recurrentes en el suministro de electricidad.

2.013 electo Hugo Chávez popularmente, debido al cáncer que padece parte a Cuba, pasa a encargarse de la presidencia provisionalmente Nicolás Maduro. En Marzo de este año fallece Chávez. A partir del 2.013 hasta 2.016 Nicolás Maduro asume la presidencia, llevando a Venezuela a una crisis socio-económica. En el 2.016 el pueblo busca revocarlo del poder por medio de recolección de firmas para hacer un plebiscito que pide la oposición.

1.5.6.2. Doblaje en Venezuela

De sus inicios se conoce que fue uno de los primeros países junto a México en realizar doblaje en doblar. No obstante fue hasta mediados de la década de 1.980 cuando toma fuerza con varios programas que las productoras americanas les encargan, y posteriormente hacia



Ilustración 8: Animaniacs, Pinky y Cerebro Años 90.
Warner

la década de 1.990 viene una oleada de material no solo de Norteamérica con los estudios Warner (con series como *Pinky y Cerebro*, *Animaniacs*, *Batman la serie animada*), sino también de series Brasileñas transmitidas a lo largo de Latinoamérica como *Xica da Silva*. En el nuevo siglo han estado presentes en doblajes como la serie

Dexter, *Bob Esponja* y películas. Desafortunadamente el doblaje en Venezuela no es tan

reconocido al interior del país y solo hasta hace muy poco se le ha dado el crédito correspondiente por algunos de los trabajos mencionados³³.

Albatros Studios es un estudio de doblaje ubicado en Caracas, Venezuela. Fundado en 2.012 por personal de amplia trayectoria en el mercado del doblaje venezolano. El estudio cuenta con una base de grabación dedicada al doblaje de voces al español que busca refrescar sus voces con la incorporación y preparación de nuevos talentos así como cursos de capacitación en el área técnica de su staff.

VC Medios Venezuela (conocida como "VC Studios" y "Mundo Ole") compañía venezolana dedicada exclusivamente a la producción de doblaje al español de series, documentales y programas de televisión para A&E, The History Channel y Biography Channel (BIO). Se encuentra ubicada en Caracas, Venezuela.

ANEXO 1: Línea del Tiempo del Doblaje en el Mundo

CAPÍTULO 2: Contexto Histórico en Colombia

2.1. Contexto Histórico Década del 70

En el último periodo presidencial del Frente Nacional, en las elecciones del 19 de Abril de 1.970, gana, bajo numerosos alegatos de fraude, el candidato conservador Misael Pastrana Borrero, que se enfrentó contra el candidato conservador independiente, el ex presidente Gustavo Rojas Pinilla. Esto dio paso al surgimiento del grupo guerrillero M-19 (Movimiento 19 de Abril), formado por un grupo de jóvenes inconformes ante la situación que se había producido. Este grupo

³³ Doblaje en Venezuela- programa: Detrás de las cámaras.(2.015)
Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=y-TX1DfXAX4&nohtml5=False>

subversivo se dio a conocer al país luego de efectuar una particular campaña publicitaria en la prensa.

En 1.974 subió al poder Alfonso López Michelsen, quien intentó promover la liberación económica y abrir una negociación con el ELN, grupo que había sufrido una serie de derrotas militares en los gobiernos anteriores, para lo cual se suspendieron las operaciones en su contra, dicho proceso no se dio. Por ese entonces las FARC, el ELN, el M-19 y el Movimiento Armado Quintín Lame, entre otros grupos insurgentes, se oponían al estado y utilizaban las armas para tal fin.

Hacia esa época comienza el crecimiento del narcotráfico y surgen los grandes carteles de la droga en Medellín y Cali. En principio comienzan con el contrabando de marihuana, pero conforme se incrementa la demanda del mercado estadounidense, el mercado de la cocaína toma fuerza. El narcotráfico alcanzó ingresos exorbitantes, y también se alcanzaron altos precios en la libra de café, lo que ocasionó que Colombia viviera un auge inusitado en su economía

Entre el 30 de Julio y el 13 de Agosto de 1.971 la ciudad de Cali fue sede de los VI Juegos Panamericanos, a los cuales asistieron 2.935 atletas de 32 países quienes participaron en 17 deportes.

El Tratado Vásquez-Saccio pone fin a casi un siglo de polémica entre Colombia y Estados Unidos sobre la soberanía de los cayos de Roncador y Quitasueño. En este documento, firmado el 8 de septiembre de 1.972, se da por sentada la soberanía de Colombia sobre estos. El litigio surgió luego de que el estadounidense J. W. Jennett ocupó los cayos en 1890, y los sucesivos gobiernos posteriores de ese país reclamaron dicha soberanía.

En 1.973 el UPAC (Unidad de poder adquisitivo constante) cambia de acuerdo con el índice de precios al consumidor, esto permite mantener su valor a través del tiempo pese a la

alta inflación. Las cuentas de ahorro en Upac se masificaron por su rentabilidad, lo que les permitió a los bancos multiplicar los préstamos de vivienda en esa unidad de poder adquisitivo.

Por el decreto 2533 de 1973, El Cerrejón y otras cinco áreas carboníferas de la región Caribe pasaron a ser zonas de reserva especial, lo cual las protegió ante posibles arremetidas jurídicas. El Instituto de Fomento Industrial calculó que en El Cerrejón, producía alrededor de 200 millones de toneladas de carbón.

El 3 de mayo de 1.973, el Gobierno Nacional compró todas las acciones del Banco de la República. Con esta medida, el banco emisor pasó a manos del Estado y se centralizó toda la política monetaria del país.

Cuatro muertos y 63 heridos fue el saldo que dejó el incendio del edificio de Avianca, uno de los más emblemáticos de Bogotá, ocurrido el 23 de Julio de 1.973. La conflagración inició antes de las 7:30 a.m. y duró más de 12 horas. El fuego se originó en el piso 14 del edificio y alcanzó hasta el último nivel.

En 1.975 un grupo de saqueadores de tesoros arqueológicos descubrió en la Sierra Nevada de Santa Marta, un lugar lleno de piezas en muy buen estado. Se encontraba en una zona de difícil acceso, por lo cual fue llamada "el infierno verde". Un grupo de arqueólogos de la Universidad de los Andes se fue tras esa pista, que entonces fue llamada *Ciudad Perdida* ya que no había ningún dato de ella ni en las notas halladas de los conquistadores.

En 1.977 las Centrales obreras realizaron un gran Paro Nacional, por el descontento de la clase trabajadora que se vio enfrentada a los problemas inflacionarios.

En 1.978 el descuido de la seguridad por parte del ejército a los ganaderos del norte del país, llevó a que estos crearan grupos armados conocidos como Paramilitares, esto con el fin de que les brindaran seguridad y protección.

El 11 de Diciembre de 1.979 el entonces presidente Julio César Turbay celebró la llegada de la televisión a color, seguida por tomas realizadas a diferentes regiones del país. Con esto y tras el decreto 2811 de 1.978, el gobierno apoyaba y promovía la compra de nuevos televisores para quienes quisieran tener en su casa esta novedad.³⁴

Entre 1.974 y 1.980 nace *Alternativa*, una revista de periodismo de izquierda que se convirtió en la más severa crítica hacia el gobierno, esta publicación estaba a cargo de un grupo de periodistas e intelectuales, encabezados por Gabriel García Márquez y Enrique Santos Calderón.

2.2. Contexto Histórico Década del 80

El mundo afrontaba la Crisis de los Ochenta, la globalización de la economía, el auge del neoliberalismo esto trajo como consecuencia las reformas económicas tendientes a extenderse por el planeta, las crisis económicas aumentaron la pobreza y el desempleo en el país.

1.984-1.986 Es presidente Belisario Betancourt Cuartas, en este gobierno adelantó gestiones para un proceso de paz con las FARC, después de dos años de negociaciones el proceso

³⁴ El Tiempo, (20 de Septiembre de 2.010) Recuperado de: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7934541>

fracasó ante los asesinatos de cuatro de los miembros principales del movimiento político Unión Patriótica.

En 1.982 gana el Premio de Literatura Gabriel García Márquez.

1.986 El grupo guerrillero M-19 se toma el Palacio de Justicia, donde secuestraron a la Corte Suprema, al Consejo de Estado y a particulares, la retoma por parte del ejército para realizar el rescate trajo un resultado trágico, la muerte y desaparición de muchos inocentes.

Belisario Betancourt enfrentó la crisis Latinoamericana de la deuda externa y un cuantioso déficit fiscal. Logró que Colombia se mantuviera estable con la deuda que adquirió el país.

Durante este gobierno asesinaron al Ministro de Justicia Rodrigo Lara Bonilla en 1.984, impulso la elección popular de alcaldes, que se convirtió en Ley en 1.986. Se produjeron dos catástrofes naturales: en 1.983 el terremoto de Popayán y la avalancha que sepulto al municipio de Armero en 1.985 con un saldo de 25.000 muertos.

1.986 – 1.990 El liberal Virgilio Barco Vargas fue elegido presidente, ganándole a Álvaro Gómez. Durante este gobierno se descubrieron los yacimientos petrolíferos de Caño Limón y los de Carbón y Níquel en la Guajira y Córdoba.

Se produce un incremento de las relaciones de Colombia con la Cuenca del Pacífico. El orden público se vio perturbado por la guerra que le declararon los narcotraficantes. Impulsó el cambio de la Constitución Política.

En diciembre de 1.986 fue asesinado el director de El Espectador Guillermo Cano por orden de Pablo Escobar. Entre 1.986 y 1.989 ocurrieron una serie de atentados donde murieron periodistas y dirigentes políticos por parte del cartel de Medellín.

1.987 El ciclista Lucho Herrera ganó la Vuelta a España.

En 1.989 se produjo el atentado contra el director del Departamento Administrativo de Seguridad DAS, el general Miguel Maza Márquez. El 18 de Agosto de 1.989 fue asesinado el candidato presidencial Luis Carlos Galán, días después explotó la bomba en el avión de Avianca con un saldo de 110 pasajeros a bordo. Se presentó la guerra entre los carteles de Cali y Medellín

En 1.989 Carlos Pizarro ordena dejar las armas y comienza el proceso de desmovilización por parte del M-19. El 9 de Marzo de 1.990 se firmó la paz entre el Gobierno del presidente Virgilio Barco y la guerrilla del M-19.

2.3. Contexto Histórico Década del 90

El máximo líder y candidato presidencial del M-19, Carlos Pizarro León Gómez, de 38 años, fue asesinado el 26 de abril de 1990, en el interior del avión de Avianca HK 1400.

La Selección Colombiana de Fútbol clasificó al Mundial de Italia 90 y al Mundial de Estados Unidos de 1.994 gracias a su gran actuación en las eliminatorias.

Para el periodo presidencial de 1.990 a 1.994 fue elegido presidente el candidato liberal César Gaviria Trujillo.

En 1.991 con el cambio de Constitución, César Gaviria puso en marcha su plan de desarrollo titulado “*La Revolución Pacífica*” que consistió en tres puntos básicos: Modernizar la economía nacional; modernizar el sector público y propiciar la entrada de Colombia y sus industrias en la corriente globalizadora.

En Julio de este año se proclamó la nueva Constitución que sustituyó a la centenaria de 1.886, la asamblea que tuvo a cargo la nueva Constitución de 1.991 fue compuesta por 70 miembros.

Ernesto Samper Pizano es elegido presidente para el periodo 1.994 – 1.998, el candidato opositor es Andrés Pastrana de la Nueva Fuerza Democrática.

El gobierno de Samper fue asediado desde un principio por un confuso escándalo de infiltración de “dineros calientes” en la campaña presidencial, Samper fue acusado ante la Cámara, encontrado inocente y absuelto, tuvo que hacer frente a una implacable oposición. Durante su presidencia encarceló a los cabecillas del cartel de Cali e impulsó las microempresas.

En 1.993 Colombia derrota 5-0 a Argentina, en eliminatorias al Mundial de Fútbol.

El 2 de Julio de 1.994 fue asesinado el futbolista de la Selección Colombia Andrés Escobar, luego de regresar de su participación en el Mundial de Fútbol de Estados Unidos.

En 1.996 las FARC atacaron el puesto militar de Las Delicias en el Putumayo, secuestraron a de 80 soldados, quienes por un acuerdo con el gobierno fueron liberados un año después en la zona de Cartagena del Chairá.

Es elegido el conservador Andrés Pastrana como presidente para el periodo 1.994 - 2.002. El presidente Pastrana se reunió en San Vicente del Caguán con el jefe de las FARC, Manuel Marulanda y acordó el despeje de una zona para efectuar las conversaciones de Paz.

El 7 de Enero de 1.999 se realizó un acto solemne de despeje en la zona de San Vicente del Caguán, conocida como “Zona de distensión”. Este acto contó con la asistencia del presidente Pastrana, dirigentes políticos y empresarios, periodistas y delegados internacionales, jefes de la guerrilla, no asistió Manuel Marulanda.

1.999 Al doctor Rodolfo Llinás Riascos, le otorgan el Premio Robert S. Dow en neurociencias, Portland, Oregón, EE. UU, por los trabajos de investigación realizados sobre el estudio del cerebro, en el campo del neuroanálisis.

Las FARC congelaron las conversaciones y en Abril fueron descongeladas ocurrió el 2 de Mayo de 1.999, el Presidente Pastrana y Manuel Marulanda firmaron un documento que planteaba la agenda de negociaciones. Luego de firmado el documento la guerrilla utilizó este tiempo para atacar y destruir municipios, todo lo contrario de lo acordado.

Durante la década de los noventa la situación fiscal del país se deterioró. Y los ingresos corrientes de la Nación aunque crecen no alcanzan, pues los gastos del gobierno van en aumento.

2.4. Contexto Histórico Siglo XXI

En el 2.000 se inició el Plan Colombia con ayuda de los Estados Unidos a causa de la proliferación de los cultivos ilícitos. Estados Unidos ofreció al país 1.300 millones de dólares,

los cuales fueron utilizados para la sustitución de cultivos ilícitos y para equipar al ejército y la policía.

En 2.001 dan de baja al también guerrillero Alfonso Cano. Y es destituido el alcalde de Bogotá, Samuel Moreno por estar involucrado en un escándalo de corrupción conocido como “el carrusel de la contratación”. Colombia firma con Estados Unidos el Tratado de Libre Comercio.

El 23 de Febrero de 2002, tres días después de que el Presidente Pastrana rompiera contactos con las FARC, secuestraron a la entonces candidata presidencial Ingrid Betancourt y a su compañera de campaña Clara Rojas cuando se movilizaban entre la ciudad de Florencia y la población de San Vicente del Caguán.

Para el periodo presidencial 2.002- 2.006 es elegido Álvaro Uribe Vélez como presidente.

En el 2.002 Colombia, en cabeza del escritor Álvaro Mutis, se hizo merecedora del Premio Cervantes de Literatura, es el primer escritor colombiano en recibirlo. En este mismo año La Red de Bibliotecas Públicas de la capital se hizo merecedora al Premio Mundial a la Educación por el trabajo que viene desarrollando con su red de Bibliotecas Públicas.

2.004 son capturados los principales cabecillas de las FARC, Simón Trinidad y Rodrigo Granda. Las FARC proponen a Uribe Vélez despejar zonas del país para comenzar negociaciones para canjear rehenes por guerrilleros, propuesta que no acepta Uribe.

En 2.006 Álvaro Uribe Vélez promovió su reelección y tras modificar por referendo las leyes que autorizaron sólo un período presidencial. Se dice que mediante artimañas corruptas lo logró, véase el caso de la “*Yidispolítica*”.

Es reelegido Álvaro Uribe Vélez para el periodo presidencial 2.006 - 2.008. Durante este nuevo gobierno liberan a Clara Rojas y a Consuelo González de Perdomo (2.008).

En 2.008 dan de baja a Raúl Reyes en Ecuador, lo que propicia una crisis diplomática con el país vecino. Con la Operación Jaque realizada también en este año logran liberar a Ingrid Betancourt, a tres norteamericanos, siete soldados y cuatro policías, que mantenían secuestrados las FARC. Este año fue de muchos conflictos entre el ejército y este grupo guerrillero.

En el 2.010 se celebra el bicentenario de Colombia. Comienza el gobierno de Juan Manuel Santos para el periodo presidencial 2.010-2.014. En este año dan de baja al guerrillero Julio Suárez Rojas conocido como “Mono Jojoy”.

2.012 Colombia pierde ante Nicaragua gran parte de su soberanía sobre los mares de San Andrés y Providencia. Se da inicio a los Diálogos de Paz en La Habana (Cuba) con las FARC. Colombia participa en los Juegos Olímpicos y obtiene 8 medallas entre ellas una de Oro

En 2.014 se reducen las tasas de homicidios en el país, esto se debe a la conformación de grupos especiales de investigación, que se encargan de hacer una lucha focalizada contra las organizaciones criminales. El desempleo y la pobreza se redujeron a niveles récord, la tasa de desempleo fue de 7.9 por ciento, la segunda más baja desde el 2001. La caída de los precios del petróleo afectó la generación de regalías para el desarrollo de las regiones.

En 2.014 el Gobierno otorgó 10.000 “créditos condonables³⁵”, con el objetivo de que los mejores estudiantes de escasos recursos puedan acceder a más de 30 universidades acreditadas del país. Se adjudicaron nueve proyectos del Programa de Cuarta Generación (4G) de Concesiones Viales, entre los que están los 5 tramos de las Autopistas de la Prosperidad, en Antioquia y las vías Cartagena- Barranquilla. La inversión total será de 11 billones de pesos. El 17 de Abril fallece en México, el escritor Gabriel García Márquez.

En 2.014 es reelegido Juan Manuel Santos, para el periodo presidencial 2.014-2.018.

En 2.015 gana Paulina Vega la corona de Miss Universo, después de 57 años, triunfo que obtuvo Luz Marina Zuluaga en 1.958, quien este mismo año fallece en Noviembre.

Siguen los Diálogos de Paz con las FARC en la Habana, acuerdan firmar este proceso el 23 de Marzo del 2.016, hecho que no ocurre.

Se declara emergencia pública por varios brotes de chikunguña, causados por un mosquito que habita las zonas cálidas del país. A principios del 2.016 se genera otra alarma por la aparición del Zika otro virus aunque este resultó igual o más fuerte que el anterior.

En 2.016 Bogotá y el resto del país afronta una ola de delincuencia que se está saliendo de las manos de las autoridades.

³⁵ Crédito Condonable: modalidad de financiación que suministra recursos (en dinero o especie) con destinación específica y que bajo ciertas condiciones y requisitos no debe ser pagado o devuelto en forma parcial o total, generalmente un crédito condonable no genera intereses

CAPÍTULO 3: Los Personajes, Empresas y Herramientas de Grabación en Doblaje

3.1. Los personajes detrás de las voces

Lo primero antes de mencionar como llegué a cada personaje y contar algunos de sus testimonios relevantes, es empezar por describir cómo fue hilado cada eslabón de esta cadena. En primer lugar mi asesor Oskar Corredor tenía el contacto de una actriz que inició en el radio teatro y posteriormente en el doblaje, su nombre es Norma Constanza López, quien no pudo ser entrevistada por cuestiones de concordancia en los tiempos, pero que me facilitó los contactos de dos personas relacionadas al tema: Uno de ellos era Henry Pérez, gerente de producción en Centauro y el otro Camilo Rodríguez, actor de doblaje. A partir de ahí cada una de las personas que comencé a entrevistar me llevó al siguiente personaje. A continuación contaré como llegué a ellos y como fue la experiencia de conocer la voz detrás del personaje y su experiencia en el doblaje.

- **Henry Pérez**

Actual gerente de Centauro Comunicaciones y el primer contacto que me facilitó



Fotografía enviada por Henry Pérez, Mayo 2.016

Norma Constanza. Recuerdo que lo llamé en una tarde a inicios de Enero y cuando hablé con él, accedió a ayudarme pero con el derecho a reservarse la privacidad de cierta información vinculada a los trabajos que estaban realizando para sus clientes, esto debido a problemas que en el pasado habían tenido con el trabajo de otro estudiante. La entrevista se llevó a cabo en la última semana de Enero en Centauro Comunicaciones. En el salón donde dictan los talleres, Henry me contó el

proceso que tuvieron desde que tenían su sede en la Calle 97 con 11, y algunos detalles de los actores cuando grababan. Me contó cómo llegó al doblaje, pues había estudiado Fotografía en la Universidad Jorge Tadeo Lozano y estaba trabajando en el MAMBO (Museo de Arte Moderno de Bogotá) cuando se le presentó la oportunidad de participar con Centauro. Arrancó en el año de 1.992 y no tenía mucho conocimiento del tema. Se destacó en funciones como Jefe de casting, Jefe de control de calidad, Producción e incluso manejando las máquinas análogas en que grababan, también mencionó las experiencias en algunas series como el caso de Cops³⁶, donde realizaron gran parte de M&E (Música y Efectos), haciendo los efectos como en las radionovelas, con lo que les fue muy bien y han durado doblándola por largo tiempo. Por su parte, destaca que la grabación de una película análoga duraba alrededor de una semana y esto ha cambiado con el sistema

Protocols

Otra de las producciones de las que habla Henry, son los Teletubies. La productora seleccionó a Centauro para doblarla por encima de los demás países que se dedicaban a ello. Como dato adicional el reparto alternaba entre adultos y niños, siendo estos últimos una novedad para el momento. Esto



Ilustración 9 Teletubies, Serie de televisión de la BBC, años 1.997 hasta el 2.001

generó que fueran contratados con frecuencia, entre ellos su hijo, quien hoy día también es actor de doblaje.

³⁶ *COPS*: Serie documental estadounidense, emitida por televisión. En esta se sigue y graba a agentes de policía y sheriffs de unas 150 ciudades de Estados Unidos durante las patrullas y otras actividades policiales que estos realizan.

Por otro lado, mencionó que los talleres de doblaje que realizan en Centauro Comunicaciones (los cuales dictan desde hace 20 años con el respaldo de la compañía), son realizados de acuerdo a la disponibilidad de tiempo que tengan y duran alrededor de un mes. En el taller explican lo concerniente a la interpretación y elementos que los actores utilizan para trabajar. Del taller realizado seleccionan a 4 de las 15 o 20 personas que lo toman, y a su vez hay un Training³⁷ supervisado por él para vincularlos. No obstante, Henry aclara que los talleres que hacen las empresas utilizan el personal de actores con el que trabajan, pero que se ha topado en ocasiones con personas que han hecho un taller con algún actor (no menciona nombres) que infortunadamente “*les roba la plata*”, pues al momento de presentar la audición son rechazados porque no tienen la menor idea de cómo situarse frente a un micrófono.

También habla sobre el crecimiento de Provideo y VC Medios, con quienes comparten la mayoría de sus actores. Una vez finalizada la entrevista me facilita los números de teléfono de Raúl Gutiérrez y Lucero Gómez.

Días después a la entrevista preliminar, volví a encontrarme con él para que me contara de algunos detalles que me parecieron oportunos, que eran los cambios que habían ocurrido en los noventa con relación a la tarifa de actores, sobre lo que sabía de Citytv, y qué había pasado con ellos y por último sobre N.a.t.p.e.. Como dato adicional me comentó que ellos habían realizado el doblaje de *Quántico*³⁸, presentado en el canal AXN.

- **Raúl Gutiérrez**

Es uno de los actores pioneros en Colombia y que tiene un gran conocimiento del arte de la actuación. La labor de contactarlo tomó unas semanas luego de que Henry me facilitara

³⁷ Training: Proceso de entrenamiento y capacitación que se da para realizar un tipo de actividad. Los Training en las escuelas de doblaje pueden ser de uno a tres meses

³⁸ Quántico: es una serie de televisión estadounidense de ABC creada por Joshua Safran y protagonizada por Priyanka Chopra. Recuperado de: <http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Quántico>

su teléfono, pero pude concretar una cita con él en Centauro Comunicaciones pues se encontraba dictando un taller ahí. Por preferencia de Raúl, se realizó en la calle pues le pareció mejor un registro que tuviera sonido ambiente. Su forma de hablar me llama la atención pues lo hace de una manera envolvente y explicativa, que abarca la mayor cantidad de información. Empezamos la entrevista y fue puntual en las primeras preguntas que le hice al respecto de cómo comenzaron, mencionando la primera película en cuyo doblaje participó aquel grupo de actores en 1.979, se llamaba *Un comisario acusa* y era de origen Rumano³⁹: película que fue estrenada en 1.973 y trata sobre un inspector que tiene que averiguar sobre la masacre ocurrida en Jilava, una cárcel cerca de Bucarest.

Mientras me cuenta de las características del actor de doblaje, es enfático al afirmar que doblar es una interpretación del actor, de entender la psicología del personaje al cual da su voz, así también me habló sobre el cuidado que debe tener en su dicción puesto que incluso el “*rollo*” tiene un acento y una forma de hablar rápida que debe medirse para que se entienda, por eso los actores realizan ejercicios para neutralizar los acentos.

Por otro lado asegura que hay compañeros que realizan doblaje simplemente por obtener dinero y dejan de lado la interpretación. A pesar de que buenos en aspectos como el Lipsync⁴⁰, eso no garantiza que su trabajo lo sea.

Por otra parte me aseguró que ve como “prometedor” el futuro del doblaje y resalta que es algo que se hace por pasión, si bien no se vive de él como se hacía hace algún tiempo. El

³⁹ **Un comisario acusa**, (2.014), Recuperado de: <http://www.vandal.net/foro/mensaje/851329/pelis-palomiteras-de-europa-del-este/>

⁴⁰ **Lipsync**: Que traduce sincronía de labios, específicamente es un concepto ligado a ajustar el movimiento de los labios del actor que se encuentra en la pantalla con los del actor de doblaje teniendo en cuenta las características propias del personaje, así como rasgos o tiempos que utilice para hablar dependiendo de la escena. Es la técnica más utilizada en el doblaje y requiere un gran trabajo por parte del actor, pues se busca que haya naturalidad en lo que dice.

poder interpretar las emociones de un personaje y sus características lo llevan a profundizar más allá de darle vida a alguien con su voz, lo hacen llegar a conocer al actor que está en la pantalla, a aprender de este y a aplicar estos conocimientos interpretativos a su vida como profesional y como persona.

En la actualidad realiza varios trabajos, guiones para radionovela y también trabaja como actor de televisión. Ha hecho voces de narradores para Discovery, MGM, National Geographic entre otros.

- **Camilo Rodríguez**

Actor de doblaje. Fue la segunda persona que entrevisté y nos encontramos en VC Medios. Él me ayudó a entrar al estudio pues el ingreso para personal externo a la compañía no es fácil. Allí esperé mientras grababa líneas de un programa. Muy relajado y descomplicado, Camilo me contó que empezó siendo locutor en Caracol Radio en una emisora llamada *Bienvenida Estéreo*. Desde pequeño había sido un fanático de radionovelas como Kalimán y por medio de un amigo suyo que era hijo de Norma Constanza López, pudo entrar al mundo del doblaje haciendo *training* en Centauro por



Fotografía enviada por Camilo Rodríguez de su book personal, Mayo 2.016

ese entonces, en el tercer día de entrenamiento le dieron la oportunidad de hacer una voz y desde ahí no ha parado, de esto hace aproximadamente 21 años.

Durante la época en la que empezó se grababa con cinco personas en un estudio donde había un solo micrófono para todos mientras realizaban la escena. Hoy día cuando necesitan de su voz y si él no se encuentra cerca de un estudio, puede grabar con un micrófono que adapta a su celular y lo soluciona. Hizo la voz de Seguros Bolívar y Telefónica Telecom, además de hacer

la voz para documentales, también dicta talleres de doblaje con VC Medios. Él destaca mucho durante la entrevista que el actor es un imitador de voces y como tal debe tener un especial cuidado en su interpretación. Al final de la entrevista me da el contacto de tres actores que decido entrevistar: Carmen Rosa Franco, Bernardo Mayorga y Shirley Marulanda.

- **Carmen Rosa Franco**

Actriz de doblaje oriunda de Barranquilla. Estudió publicidad y posteriormente trabajó como corresponsal para *El Heraldo* de Cartagena. Luego de esto llega a Bogotá y trabaja

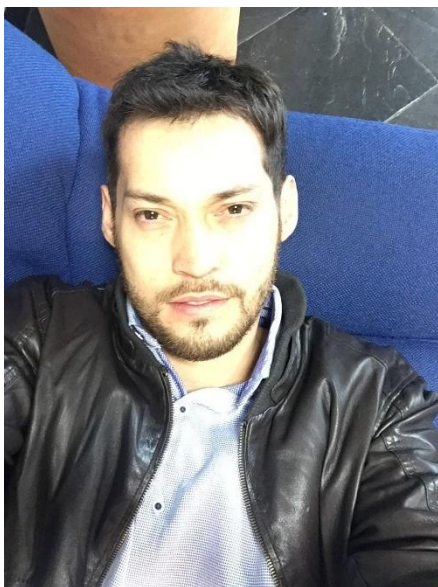


Fotografía tomada de Doblaje Wiki con autorización de Carmen Rosa Franco.

en Centauro Comunicaciones como Jefe de Casting, donde entró por medio de Zenaida Pineda y terminó como actriz. Ella habla de la importancia de cuidarse la voz, ya que si fuman o hacen algún sobreesfuerzo la pueden dañar y es su medio de trabajo, como es evidente. Ha realizado la voz de Michelle Pfeiffer y de Nicole Kidman esta última para una serie “Australiana” entre otras. Además de hacer voces para los Teletubies, incursionó en la dirección durante el tiempo en el que Citytv estuvo realizando doblaje. Igualmente, en Proveído trabajó desempeñándose en la dirección durante algunos años.

- **Raúl Paz**

Gracias a que entrevisté a Carmen Rosa en VC medios, ella habló con él que es uno



Fotografía enviada por Raúl Paz, Mayo 2.016

de los Coordinadores de Doblaje de la empresa. Raúl me contó cuántos años lleva la empresa en Colombia, así como me explicó que es una filial de los estudios que hay en Caracas y a la par con ellos, realizan el doblaje de los Canales que representan los cuales son: *History Channel, A&E , E Entertainment., ESPN , AXN, The Biography Channel, Disney Channel, Disney XD, Disney Junior, Casa club TV, MGM, Sony Spin y Sony Entertainment Televisión.*

- **Argemiro Beltrán**

El contacto con Argemiro fue por medio de Oskar (mi asesor de tesis) pues había trabajado con él en un proyecto algún tiempo atrás. Argemiro me invitó a su casa un viernes de marzo de este año. Llegue muy temprano, me recibió muy amablemente, lo cual fue propicio para una charla que duró alrededor de hora y media. Don Argemiro me contó lo dispendioso que era grabar en máquinas de pulgada y media pulgada, además de las diferentes herramientas que utilizaron como el DA88 o el High 8 entre otros (que por ese entonces se valía de cintas magnéticas para su realización). También me dio información sobre cómo funcionaba el rol de los



Fotografía enviada por Argemiro Castañeda, Mayo 2.016

traductores en la compañía y la responsabilidad que él tuvo al dirigir el doblaje de *Samurai X*, pues fue necesario hacer adaptación de estilo, es decir, una reacomodación en los textos para corregir la dificultad del actor al ajustarse al Lipsync. Otro de los temas que también expuso fue las formas de pago, lo cual varía de acuerdo a la empresa, aunque enfatiza en que es mejor pagado un actor en Colombia que haga doblaje al inglés. Argemiro trabajó en Centauro por 17 años, su esposa es la actriz de doblaje Vilma Vera. En 2.006 decidió crear su propia empresa llamada *Sinefectofilms*. Participó en el proyecto de *Tinnit Producciones* con los que ganó un premio India Catalina en 2010 en la categoría *mejor programa infantil* con la realización de *Los pepa una familia genial*.⁴¹

- **Gustavo Nieto Roa**

Es el fundador del doblaje en Colombia. Fue uno de los retos más grandes puesto



Fotografía de: Alexander Ariza, Abril 2.016

que no permanece en el país. Al principio le pregunté a Henry y me dijo que hablaría con él. Pasé unas semanas esperando la respuesta hasta que el gerente de Centauro Comunicaciones me dijo que le escribiera y me dio el correo electrónico. Al otro día le envié un mensaje y me respondió que estaría esos días por Bogotá, así que

cuadramos la entrevista un jueves en la mañana. El día que me encontré con él llegó puntual al

⁴¹ Los pepa una familia genial: Serie de 26 capítulos emitida por Señal Colombia, la cual fue galardonada con India Catalina. Recuperado de: <http://www.banrepcultural.org/category/autores-dcreator/tinnit-producciones>

encuentro, subimos a la sala de juntas y comenzamos la entrevista, destacó mucho su amabilidad y sencillez.

Comenzó hablando de sus sueños de niño y, a medida que la entrevista avanzaba me contó algunos aspectos que hasta el momento desconocía como el proceso que tuvo que hacer para doblar la primera película ante la negativa de las productoras norteamericanas y europeas. Así mismo que hizo la empresa hasta obtener los convenios que realizó con productoras reconocidas como *Paramount Discovery* y *HBO* (de la cual hay una anécdota anexa al trabajo). Como pionero en hacer doblaje le pregunté su punto de vista y fue positivo al afirmar que el doblaje seguirá existiendo hasta que dejen de hacer audiovisuales.

- **Shirley Marulanda**

Por contacto de Camilo pude comunicarme con ella. Shirley es de Pereira, hija del actor de doblaje Rodrigo Marulanda y hermana del también actor Andrés Marulanda. Con ella me encontré una tarde de martes en el mes de Marzo. Desde muy joven se sintió atraída por el mundo del doblaje y cuando cumplió 18 años se aventuró haciendo Training, a lo largo de la entrevista me recalco la importancia de la vocalización que debe tener el actor pues esto hace que la interpretación sea creíble. También me habló de cómo un actor debe realizar ejercicios para neutralizar la voz y lograr un acento neutro. Entre los ejercicios está leer en voz alta y marcar muy bien la vocalización y los signos de puntuación, así mismo hablar como un robot marcando muy bien las palabras y su acento. Al mismo tiempo me comentó que le encantaba el papel que realizó



Fotografía enviada por Shirley Marulanda de su book personal, Mayo 2.016

para Provideo en un anime llamado Kaleido Star⁴² donde interpretaba a Sora Naigeno, protagonista de la historia. La entrevista duró alrededor de media hora y resultó fue muy útil para averiguar por más personas a las cuales entrevistar pues me facilitó el contacto de Tirza Pacheco.

- **Tirza Pacheco**

Mi entrevista con ella tomó también un poco de tiempo en llevarse a cabo. Me comuniqué con ella luego de que Shirley me pasara su contacto, pero ella por ese entonces se encontraba haciendo talleres y los fines de semana le era difícil. Esperé hasta después de Semana Santa para llamarla, después de un rato para coordinar el día me dijo que podía al día siguiente. Era un miércoles de los primeros días de Abril y la cita era en los estudios de un amigo de ella cerca a la Escuela de Infantería del Cantón Norte.



Fotografía enviada por Tirza Pacheco de su book personal, Mayo 2.016

Es una Santandereana, con cierto aire hippie, andaba con un morral grande, unos jeans y camiseta esqueleto, Me llevó a la parte de atrás de los estudios y tan pronto puse Rec en la grabadora ella me bombardeó con toda la información que tiene alguien con 31 años de experiencia en el doblaje, me habló de sus primeros años en la industria de la radio cuando comenzó haciendo radionovelas en Todelar, y me contó cómo una convocatoria realizada en la Escuela Nacional de Teatro, permitiera que las voces de los actores que en aquel entonces realizaban radioteatro pasarán a formar parte del Doblaje, me habló de todos los cambios que vinieron en la década de 1.990, Lo primero fue que ante la demanda de trabajos por doblar

⁴² Anime japonés que cuenta la historia de una chica japonesa llamada Sora quien realiza un viaje a América con el objetivo de pertenecer a Kaleido stage. Recuperado de: <http://www.animeadvice.com/kaleido-star/d/399>

debido a que se cerraron empresas en Estados Unidos se tuvo que doblar las horas de trabajo para poder sacar el material represado, la crisis económica que por ese entonces sufría Colombia afectó a quienes dependían del doblaje. También me comentó sobre Citytv y porque el canal terminó declinando la idea de continuar haciendo doblaje, así como mencionó el hecho de que el ajuste de las tarifas cambió un poco su ritmo de vida, concluyendo en que un actor de doblaje no sólo vive de él. Me cuenta como el *Pro tools* ha cambiado y facilitado la formas de grabación, para ella la necesidad del doblaje surge porque si no se doblara una película o un documental no se entendería información que se desea transmitir, el doblaje sirve para divulgar historias y evita que la gente mantenga leyendo subtítulos y así aprecien mejor los detalles, un excelente doblaje hace que el televidente disfrute de la interpretación que ve.

Refiriéndose al tema de las tarifas de pago, a un actor le pagan cada 60 días y lo hacen por una hora, media hora o hora y media dependiendo de esto va una tarifa diferente, en los años 90 se ganaban aproximadamente cinco millones y actualmente se llega a los tres millones, un protagonista de película de media hora gana aproximadamente 450 mil y el de dibujo animado gana 150 mil pesos.

En los últimos minutos de su entrevista me dijo además sobre como alterna hacer radio y doblaje, pues tiene un programa en una emisora cristiana el programa se llama *Conoce quien te ama mujer*. Además dentro de los trabajos que ha realizado están las voces de *Lis Taylor*, *Sofía Lorens* y *Barbara Streiseng*. Actualmente dobla la voz de las Kris en las *Kardashian* y hace una novela turca en *Centauro*.

- **Lucero Gómez**

Una de las últimas personas que entrevisté pues su rol como directora y actriz en *Sábados Felices* hacía imposible concertar una cita con ella, en suma a ello se encontraba

realizando un taller personalizado del doblaje. Un lunes a finales de Abril cuadré entrevistarla mientras hacía el doblaje de una serie llamada *Faking it*⁴³. Por tiempos de ella con la grabación no pude hacerla por la mañana, pero ella me llamó en la tarde y me dijo que tenía un espacio disponible y de inmediato me dirigí a su apartamento ubicado en el Parkway. Esperaba a los chicos con los que realizaría el taller personalizado así que mientras tanto tenía unos minutos y poder grabar su testimonio. Me contó sobre cómo empezó en el doblaje, así como cuando RTI intentó dedicarse al doblaje con una serie Alemana que trajo; también mencionó su retiro por la década de 1.980 debido a que no podía cuadrar los tiempos con las novelas en las que participaba.

Posteriormente vuelve en la década de 1.990 para continuar hasta el día de hoy. Ha trabajado para las tres casas de doblaje aunque decidió dedicarse a trabajar netamente en Centauro porque ya no le gusta andar corriendo de un lado para otro. Cuenta además que junto con Raúl Gutiérrez comenzaron a dictar talleres inicialmente para la escuela de teatro de María Cecilia Botero y luego para Centauro. Por su parte reconoce que gracias a *Pro tools* es posible hacer una película en tres días. De vez en cuando hace algún papel pequeño con su voz. Como directora se siente orgullosa de doblar en estos momentos la serie que transmiten por TNT llamada *The Last Ship*.

⁴³ *Faking it*: serie juvenil que actualmente se presenta por el canal MTV

- **John Grey**

El día que Lucero me invitó al rodaje de Faking it, John se presentó y se interesó por mi tema, ofreciéndose a participar en la entrevista. Ha sido actor de doblaje por 27 años. Afirmó que la importancia de la empresa VC Medios pese al escepticismo de algunos ha sido positiva puesto que creció la demanda de trabajo. Comentó también que antes de la estandarización de precios al sistema de pago por loops⁴⁴, el ritmo de vida que tenían los actores de doblaje era mejor. Ha doblado actores como Jean-Claude Van Damme, Tim Roth , Daniel Day-Lewis, Sylvester Stallone, Michael Keaton, Gérard Depardieu y John Malkovich en las películas que se han doblado acá de ellos.



Fotografía tomada de Doblaje Wiki con autorización de John Grey

⁴⁴ Loops o líneas: es el estándar que manejan las empresas para pagarle a los actores

- **Bernardo Mayorga**

Fue uno de los contactos que me había dado Camilo. Me encontré con él en Abril, coincidentalmente el mismo día que John Grey me concedió la entrevista. Bernardo también estaba grabando para Lucero la serie Faking it y recién terminaba de grabar. Bernardo lleva 17 años como actor de doblaje y entró gracias a que cuando trabajaba como mesero en un restaurante se encontró a Lucero y ella le comentó sobre los talleres, con el tiempo hizo un taller de refuerzo. Ha dictado talleres de doblaje y tuvo la oportunidad de trabajar en unos estudios en Miami donde hizo algunas voces. Con una visión aterrizada, Bernardo asegura que el futuro del doblaje en Colombia es prometedor, hay mucho talento y asegura que mucha gente no sabe que en el país se realiza doblaje, piensa que el éxito de este depende mucho de la disciplina con la que se siga trabajando, de que se creen más empresas, pero sobre todo de la exigencia que tenga el actor de mejorar la calidad de su trabajo.



Fotografía enviada por Fernando Mayorga, Mayo 2.016

- **Esteban Benavides**

Estudiante de Ingeniería que es monitor del salón 419 del *Centro Ático*. Lo incluí para dar una explicación al sistema Protools, pues las definiciones que encontré no eran del todo explicativas o al menos lo suficientemente claras.

3.2. Empresas de Doblaje en Colombia

El auge del doblaje en Latinoamérica hizo que varios países crearan empresas que pudieran abastecer la demanda que tenían muchas productoras y canales en hacer que sus productos llegaran a varios públicos. Es por eso que Colombia no podía quedarse atrás y tiene empresas reconocidas en este tema.

3.2.1. Centauro Comunicaciones

Centauro Comunicaciones desde hace 25 años se dedica al doblaje y subtítulo de



Ilustración 10: Logo Centauro Comunicaciones

Películas, Documentales, Videos, Novelas y Seriadados. En sus inicios los primeros estudios de doblaje estaban en Bogotá y 15 años más tarde debido a la experiencia adquirida abrió estudios en Sao Paulo para realizar doblaje al portugués. El centro de operaciones está ubicado en Miami desde donde se asigna el trabajo a los centros de producción. Hace 2 años Centauro ha incursionado en doblaje al inglés abriendo estudios en Miami.

- **¿Qué hacen?** Centauro Comunicaciones realiza doblaje Lipsync y voice over de programas de tv (animados, películas, documentales y seriadados), videos educativos e institucionales y comerciales. Cuenta con equipos de última tecnología en audio y video y con personal altamente calificado. Con más de 700 voces profesionales que se destacan por su acento neutro y respaldado por los buenos traductores, directores y técnicos, su trabajo se caracteriza por la calidad y el cumplimiento
- **Clientes:** La empresa trabaja con diferentes canales y productoras para Estados Unidos Latinoamérica y Europa como:

Animal Planet, Sky L.A., Cartoon Network, Cinar, Columbia Tristar, Discovery Channel, Discovery Kids, Alfred Haber, HBO, Hit Entertainment, Infinito, Itsy Bitsy Entertainment, National Geographic TV, BBC World Wide, Univision, Saban, RTP, PWI, MGM, Warner Bros, Nickelodeon, Walt Disney, People and Arts, Twentieth Century Fox, Turner Entertainment, TNT Latin America, Sony Pictures, Southern Star.

- **Trabajos:**

A continuación presento algunos trabajos que Centauro Comunicaciones ha realizado en diferentes campos:

- VIDEOJUEGOS: StarCraft II, World of Warcraft
- SERIES DE TELEVISIÓN: 48 horas (serie de TV), Alerta Insectos, Alexandra, la princesa del rock, Animales asombrosos, Asesinato en primer grado, Blue Water High: Escuela de surf, Chicas enamoradas, Ciencia traviesa, COPS (Serie de TV), El fantasma escritor, El joven Drácula, El mundo animal de los Kratt(doblaje colombiano), El show de Lucy (doblaje colombiano), El fugitivo(1963-1967)(Redoblaje Temporada 4), Heartland, La vida cambia, Los records mundiales Guinness, Negocios de familia, Rescate vuelo 29, Scout en África, Teletubbies, The Last Ship, The Wannabes, Zixx, estos son algunas de las series dobladas.
- SERIES ANIMADAS: Aventureros, Betty Atómica, ¡Eek el gato!, La garrapata, La gran pregunta(doblaje para rtcv-señal Colombia), Las aventuras de Hyperman, Little Robots, Los inquilinos, Meteor, Mi familia mágica, Polly Pocket, Teatro de fábulas, Travesuras del Aula 402
- ANIME: Dinosaur, Kimba, el león blanco (1993), Samurai X,

- PELÍCULAS ANIMADAS: AcceleRacers, Anexo:Especiales de Monster High, Max Steel vs El oscuro enemigo, Max Steel vs la legión tóxica, Max Steel vs la amenaza mutante, Max Steel: Alianza monstruosa, Max Steel: Cuenta regresiva, Max Steel: Bio Crisis, Max Steel: La venganza de Makino
- PELÍCULAS: 1911, Acorralado, Apuesta a la vida, Atrapados en el paraíso, Bahía de sangre, Brooklyn's Finest, Brothers, Cansada de buscar marido, Con licencia para limpiar, Creatura, Doble impacto, El cazador (2.010 – 2.011), El pianista, El último de los mohicanos (doblaje original/redoblaje), Inescapable, La fraternidad, La pesadilla, La profecía del diablo, Mentes diabólicas, Mentes en blanco, Nueva en la ciudad, Por amor al dinero, Sangriento San Valentín, Templario, Tierra de estacas, Todo un parto(redoblaje), El Tercer Secreto
- MINISERIES: Corleone, Everest, La compañía, La guerra y la paz
- DOCUMENTALES: Avispones del infierno, Discover Magazine, La garra de terciopelo, Mundo paleolítico, Puma: El león de los Andes, Programas de testimoniales, Conductas totalmente disparatadas

3.2.2. Provideo S.A.

La compañía Productora de Video Provideo S.A. fue fundada en el año 1981. Empezó como productora de televisión pero esta industria les mostró diversos campos en los cuales incursionar, por lo cual la compañía decidió abrir nuevos campos y crear



Ilustración 11: Logo de Provideo S.A

una división internacional dedicada a la comercialización de servicios de doblaje al español, para después involucrarse también en el campo del subtítulaje. Al ganar experiencia en el diseño y

desarrollo de programación comercial la empresa se convirtió en Empresa Concesionaria para Espacios de Televisión.

- **¿Qué hacen?** Esta combinación de ser programadores de televisión, consumidores de material extranjero y vendedores de doblaje al español, los colocó en una situación ventajosa para comenzar a distribuir material en el mercado colombiano, representando así a empresas en Estados Unidos, Europa, y Australia, entre otros.

- **Clientes:** Trabaja actualmente para importantes canales internacionales como Cartoon Network, National Geographic Channel, Nickelodeon, Discovery Kids y Studio Universal.

- **Trabajos:**

A continuación presento algunos trabajos que Provideo S.A. ha desarrollado en diferentes campos:

- **ANIME:** Yu-Gi-Oh! 5D's, Kiba, Black Jack, Speed Racer X, Huntik, Rollbots, Ryukendo, Armor Hero, Trollz, Leverage, Zentrix, Hunter x Hunter, Sakura Wars, G.I.:JOE SIGMA 6, Daniel el Travieso, Archie

- **DOCUMENTALES:** Descifrando el código Da Vinci, La travesía de Alaska a Patagonia, Megafábricas, Peces monstruosos, Preso en el extranjero, Revelaciones, Tabú, Un día después de Hiroshima, No tan obvio

Estos son algunos de los trabajos realizados en Doblaje por Provideo S.A.

3.2.3. VC Medios Colombia



Ilustración 12: Logo VC Medios Colombia

VC Medios Colombia es una empresa de doblaje que tiene sede en Bogotá, Colombia es una organización orientada y diseñada especialmente a la comercialización de espacios publicitarios en canales de televisión por cable. Su sede principal se encuentra en Caracas, Venezuela.

- **¿Qué hacen?** VC Medios Colombia inauguró no hace mucho tiempo un nuevo centro de producción Audiovisual. El Centro de Producción Audiovisual cuenta con siete salas de doblaje y nueve de edición que fortalecerá el sector audiovisual de Colombia, que viene teniendo un significativo desarrollo en los últimos años. Los altos estándares en la producción de material, doblaje y en cada operación que realizan aquí lo convierte en uno de los de más alta calidad en Latinoamérica con más del 99% requerido para este tipo de producciones.
- **Clientes:** Están realmente orgullosos de ser los representantes exclusivos de A&E, AXN, The Biography Channel, Casa Club TV, Disney Channel, Disney XD, Disney Junior, E! Entertainment Televisión, ESPN, The History Channel, MGM, El Gourmet, Sony Spin y Sony Entertainment Televisión; canales que ocupan el Top of Mind de la teleaudiencia y son la referencia de la categoría. Actualmente se encuentra trabajando fuertemente con la mayoría de documentales y testimoniales que se emiten por History Channel, Biography y A&E.
- **Trabajos:**

A continuación presento algunos trabajos que VC MEDIOS COLOMBIA ha desarrollado en diferentes campos:

- DOCUMENTALES: 101 pequeños inventos que cambiaron el mundo, Acceso Secreto: La virgen de Guadalupe, Acceso Secreto: El Misterio de la Santa Casa, Acceso Secreto: El Vaticano, Alaska salvaje, Biografía: Black Sabbath, Biografía: Jennifer Aniston, Vietnam: Los Archivos Perdidos, Ciencia demente, El precio de la Historia (Diálogos de Danny Koker) (Lousiana), Embajadores de la Mafia (Diálogos del Narrador), En Busca del Tesoro Sagrado: El Santo Grial, Gigantes de la Industria, La Gran Historia.
- SERIES: American Hoggers, Acumuladores Compulsivos, Auto maníacos, Barter Kings, Cazadores de camiones, Duck Dynasty (Diálogos de Phil Robertson), El increíble Andrew Mayne, El increíble Sr. Goodwin, Locos por los Autos, Palabra de asesino, ¿Quién da más?: Texas, ¿Quién da más?: Toronto, Real Deal, Stan Lee: Con gran poder, Terapia de shock, Texas bajo fuego, Tierra de nadie

Estos son solo algunos de los trabajos que esta empresa ha realizado.

3.2.4. Visión del Doblaje en Colombia

Los actores de doblaje colombiano son realistas ante el futuro que hay en el país, pues como lo afirma John Grey durante las entrevista hay tiempos en que las empresas de doblaje están saturadas de trabajos y no tienen tiempo para tomar recesos, entre estas está VC Medios que tiene una gran demanda para realizar doblajes; como también son conscientes que hay tiempos (en el caso de Camilo Rodríguez) en que el trabajo disminuye y deben optar por otras alternativas para sobrevivir.

Hay un optimismo por parte por parte de la gran mayoría pues piensan que el futuro del Doblaje colombiano va por buen camino, y que cada día se están capacitando más personas, ya que las productoras extranjeras les llama la atención la diversidad de voces, el estilo cálido y el respeto que tenemos por los hacer un doblaje fiel al original.

El Doblaje colombiano está avanzando con pasos moderados pero con su calidad esperan el reconocimiento y el protagonismo reflejado al momento doblar una película de renombre como lo hace en México. Así mismo, que las caras de los actores que están detrás de las voces sean visibles a quienes desconocen esta profesión que como el teatro o el cine, también es considerado un arte.

3.3. Herramientas de grabación en Doblaje

Durante las cuatro décadas que tiene la historia del doblaje en Colombia, han utilizado durante gran parte de ellas los sistemas de grabación análogos que al día de hoy ya no existen. Se caracterizaba por el uso de Cintas magnéticas que servían para grabar lo que los actores actuaban, además las máquinas donde se grababan (según Gustavo Nieto Roa), podían ocupar un cuarto de tres metros de ancho, por cinco metros de largo. Con la aparición de nuevas herramientas que con el tiempo se fueron reduciendo hasta terminar recopiladas en un ordenador. A continuación encontraremos los sistemas analógicos y el actual sistema digital usados por las casas de doblaje en el país.

3.3.1. Sistemas de grabación análogos

- **Magnetismo de bobina abierta:** fue la primera máquina que utilizaron en

Centauro. Esta es una cinta que graba por medio de señales eléctricas a través magnetófono⁴⁵. Una

característica que permitía realizar el doblaje de

esta cinta (y posteriores) era que tenían un código

de tiempo o *time code*⁴⁶ podemos verla en

programas de edición de video y audio (Como

Adobe Premier o Adobe Audition).Se caracteriza

por aparecer en la parte inferior de la pantalla en

la que aparecen 8 dígitos en los que se cuentan:

las horas: minutos: segundos:cuadros; para

ajustar la entrada de las voces. Cuando algún actor se caía en el lipsync, se regrababa sobre la

misma cinta y desde el momento en el que la escena tuviera un espacio para empatar de nuevo las

voces. Utilizaban cintas de pulgada o media pulgada.

- **Hi8:** es un sistema de grabación por cinta análoga para grabar audios usados a inicios de los noventa, funciona al igual que la máquina de carrete abierta con cinta y en



Ilustración 13: Antiguo Grabadora De Carrete Abierto Philips

⁴⁵ Magnetófono: «Grabadora» Todos los equipos de grabación/reproducción magnética recibe el nombre de **magnetófono** o **magnetofón**, aunque esta nomenclatura se la haya apropiado el magnetófono de bobina abierta. Recuperado de: <https://es.wikipedia.org/wiki/Magnet%C3%B3fono>

⁴⁶ Time Code: El time code (SMPTE/EBU) conocido como "código de tiempos", está compuesto de 8 dígitos. Ejemplo: 15:05:16:23, lo que significa: horas, minutos, segundos, cuadros El Time Code permite la edición de vídeo y audio con una precisión total, esto es posible gracias a su vinculación directa con un Fotografiagrama. Recuperado de: [http://www.videoedicion.org/foro/edicion-de-video-\(general\)/codigo-de-tiempo/](http://www.videoedicion.org/foro/edicion-de-video-(general)/codigo-de-tiempo/)

la visualización se apoya de cinta en VHS. El método de grabación era el mismo ya que no habían suficientes canales para grabar, de manera que la sincronía de actores era necesaria.

- **DA88** (Modelo desarrollado por las empresas TASCAM⁴⁷). Este formato de grabación era primero en traer los canales digitales. De la misma forma que los dos formatos de grabación



Ilustración 14: DA88 Grabadora

anteriores, tenía 4 canales. uno para el código de tiempo, uno para las voces, otro para las músicas y efectos hasta el último que era el audio

original. Hay una versión posterior al DA88 llamado DTRS, que aunque no fue referenciado por Argemiro o por Henry, tenía ocho canales se repartía de la siguiente manera: uno para el *time code*, dos para el M&E (Músicas y efectos), uno para el inglés y los otro cuatro para las voces. La cinta utilizada era una de cassette.

⁴⁷ TASCAM: es la división de audio profesional de TEAC Corporation, con sede en Montebello, California. Tascam se acredita como el inventor de la Portastudio, los primeros basados en cassetes de pistas múltiples grabadoras de estudio en casa. Recuperado de: <https://en.wikipedia.org/wiki/TASCAM>

3.3.2. Sistema de grabación digital

- **Protools**

Es un software utilizado mundialmente como una plataforma para grabar, editar y mezclar en un formato multipista que sirve tanto para música como para proyectos audiovisuales.



Ilustración 105: Logo Protools

Fue diseñado a principios de la década de 1990 por la empresa Digidesign que con el tiempo cambió su nombre a *Avid*. A partir de Protools versión 8 viene con una versión en español, además necesita de una un *Ilok* o llave USB que es la licencia de protocolo para trabajar en el programa cuando se instale y suele usarse con

interfaces para facilitar el proceso de grabación aunque puede funcionar sin ella (desde la versión 9). En Colombia comenzó a ser utilizado por las empresas de doblaje desde hace 10-12 años, reemplazando a los sistemas análogos de grabación, permitiendo una grabación de voces personalizada así como el cualquier cantidad de canales para ser usados.



Ilustración 16: Última versión de Protools

ANEXO 2: Línea del Tiempo del Doblaje en Colombia

3.4. Desarrollo del Documental

Para llevar a cabo el desarrollo de esta investigación, fue necesaria la realización de entrevistas que documentaran la historia del doblaje en Colombia.

El documental radiofónico cuenta con tres narradores: el narrador uno el cual hace una introducción la historia del doblaje desde su experiencia; por otra parte los narradores dos y tres serán los encargados de realizar las conexiones entre el narrador uno con los testimonios de los personajes entrevistados.

A medida que se va desarrollando el documental se abordan los temas contenidos en el documento escrito que empieza con la definición de doblaje y los contextos históricos de dos de los países más importantes en el tema: España y México.

Después de esto está el contenido del trabajo documental, donde se comienza a tomar los testimonios dados por los actores que han hecho parte fundamental del desarrollo del doblaje en Colombia, aunque en esta parte no se registran todas las entrevistas, las que no se incluyan serán utilizadas como apoyos para la redacción de los textos. Dentro de los testimonios incluidos están los de Gustavo Nieto Roa pionero en realizar doblaje en el país. Raúl Gutiérrez, Lucero Gómez y Tirza Pacheco nos brindan su punto de vista desde la experiencia que han tenido durante estos años.

Además se incluyen cortinas que buscan ambientar la situación o el momento del que se está hablando de acuerdo a la época y también para que no se torne monótono. Entre la música que se utiliza se encuentra desde la década de 1.920 hasta la época actual.

Se utilizan dos entrevistas adicionales: la primera es un inserto de un documental de AVC Estudios en la que el actor de doblaje Gustavo Restrepo habla de las razones por las

cuales se hace el doblaje. La segunda entrevista corresponde a un estudiante de Ingeniería de Sonido, el cual explica en que consiste el funcionamiento del software de mezcla Protools.

Al finalizar el documental se hace un agradeciendo a las personas que hicieron posible la realización de este.

El documental tiene una duración aproximadamente de 36 minutos.

CONCLUSIONES

Con la realización del documental culminó un trabajo de seis meses, que recopiló la información dada por quienes han hecho parte de la creación y desarrollo de la industria del doblaje en Colombia. De ahí las conclusiones obtenidas del producto son las siguientes:

- La creación de la industria del doblaje varía de acuerdo a cada país, dado por las situaciones geográficas, sociales o culturales que tengan. No obstante, tienen en común el hecho de que los actores que empezaron trabajando en el oficio de doblar provenían del radioteatro o del teatro, siendo indispensable el factor interpretativo para darle cuerpo y credibilidad a la voz.
- Al mismo tiempo, todos los involucrados dentro de la historia del doblaje dejan claro que su panorama no fue sencillo y para que se dieran a conocer fue importante la insistencia de Gustavo Nieto Roa, que tiene como resultado una industria que permanece hasta el día hoy.
- Las entrevistas realizadas a los actores y técnicos de doblaje permitió identificar los puntos de vista para incluir en el documental. Algunos contaron de manera más pertinente que otros su experiencia y aunque algunos comentarios no fueron incluidos, brindaron nuevas rutas al realizar el trabajo.
- Las compañías *Centauro Comunicaciones*, *Provideo* y *VC medios* han consolidado la industria del doblaje que existe en la actualidad y gracias a que hay muchas producciones que se están doblando a diario, el trabajo para los actores de doblaje se mantendrá estable. Por otra parte, en la información recopilada se sustentan que las empresas guardan privacidad con el material que se encuentran realizando.

- El doblaje es una industria que está creciendo en el país. Sin embargo, en la actualidad las personas que hacen parte de este oficio no están viviendo de él por el debido al sistema de pagos que existen, además porque hay actores de doblaje que rebajan sus tarifas.
- El sistema de mezcla Protools, permitió que los tiempos en que una película es doblada en otro idioma, sean más rápidos en comparación con las herramientas de grabación análogas. Además la grabación con cada actor es personalizada y no grupal como en un principio lo que logra una mejor organización en el tiempo.
- Realizar el documental radiofónico con los datos recopilados de la investigación permitió que se dejarán los puntos más importantes de esta historia, haciendo que en el documental se muestre los contextos del doblaje en Colombia con la mayor información posible contada de manera dinámica por sus protagonistas y con un narrador que dirige la historia y a la vez complementa lo dicho.

TABLA DE IMÁGENES

	Pág.
ILUSTRACIÓN 1 APOCALYPTO, 2.006. PELÍCULA PRODUCIDA POR ESTUDIOS ICON ENTERTAINMENTYTOUCHSTONE PICTURES	288
ILUSTRACIÓN 2: VIDEO JUEGOS, DA PRIMERAS SEÑALES EN LA DÉCADA DE LOS 40	29
ILUSTRACIÓN 3 MICKEY MOUSE Y EL PATO DONALD, PRIMEROS PERSONAJES ANIMADOS DOBLADOS.....	30
ILUSTRACIÓN 4: CARTEL DE LANZAMIENTO RIO RITA 1.929	34
ILUSTRACIÓN 5: PRIMEROS ACTORES DE DOBLAJE MEXICANOS EN LOS ESTUDIOS DE LA MGM 1.944.....	388
ILUSTRACIÓN 6: YO AMO A LUCY, SERIE NORTEAMERICANA DE LOS AÑOS 50 ...	41
ILUSTRACIÓN 7: LA GRANJA DE ORSON, 1.988.....	44
ILUSTRACIÓN 8: ANIMANIACS, PINKY Y CEREBRO AÑOS 90. WARNER	50
ILUSTRACIÓN 9 TELETUBIES, SERIE DE TELEVISIÓN DE LA BBC, AÑOS 1.997 HASTA EL 2.001	63
ILUSTRACIÓN 10: LOGO CENTAURO COMUNICACIONES.....	76
ILUSTRACIÓN 11: LOGO DE PROVIDEO S.A.....	78
ILUSTRACIÓN 12: LOGO VC MEDIOS COLOMBIA	80
ILUSTRACIÓN 13: ANTIGUO GRABADORA DE CARRETE ABIERTO PHILIPS.....	83
ILUSTRACIÓN 14: DA88 GRABADORA.....	84
ILUSTRACIÓN 15: LOGO PROTOOLS	85
ILUSTRACIÓN 16: ÚLTIMA VERSIÓN DE PROTOOLS.....	85

BIBLIOGRAFIA

- **Fuentes Bibliográficas:**

Colombia Viva, (2.000), Pág. 336, Colombia, Editorial El Tiempo

Colombia en los Años 70, (2.011, Mayo), [Mensaje en un blog].Recuperado de:

<https://magazinel taller.wordpress.com/2011/05/22/colombia-en-los-anos-70/>

Crisis en Venezuela, (2.002, 17 de Abril). El País. Recuperado de:

http://elpais.com/diario/2002/04/17/internacional/1018994403_850215.html

Década de los 70, (2.012) Recuperado de: <http://conflicto-armado->

colombia.webnode.com.co/decada-de-los-70/

Déllano, M. (1.987, 3 de Enero), Levantado el toque de queda en Santiago de Chile, El

País. Recuperado de:

http://elpais.com/diario/1987/01/03/internacional/536626812_850215.html

ElTiempo.com, (2.015, 13 de Enero), Noticias mas importantes de Colombia.

Recuperado de: <http://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/noticias-mas->

importantes-de-colombia-el-tiempo-enero-13-de-2015/15092976

Enciclopedia Ilustrada Cumbre, (1.979), Tomos (1, 8,3 y 14) México, Editorial Cumbre S.A.

Enciclopedia Autodidactica Quillet,(1.979), Tomo (4), USA, Editorial Cumbre S.A.

Gran Enciclopedia Espasa, (2.005), Tomo (2), Colombia, Editorial Espasa Calpe S.A.

Gómez Cossío, S.M. (2.015, 6 de Abril), Línea del Tiempo 1940-1980 México, [Presentación], Recuperado de: <https://prezi.com/xmgmml2lqham/linea-del-tiempo-1940-1980-mexico/>

Historia del Siglo 20, (2.005), SitioWeb de la Historia del Siglo XX, [en línea] disponible en: <http://www.historiasiglo20.org/HE/12c-1.htm>

Los 80 “La Radiografía” de Chile, [Versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.veintemundos.com/magazines/wp-content/themes/vm/print/veintemundos32/print.pdf>

La Libertad, *Rio Rita*, (1.929) [en línea] disponible en: <http://adoma.es/qrio-ritaq-1929/>

Los Felices años 20 en España, (2.013, 14 de Julio) Recuperado de: <https://www.blogger.com/profile/01107053985869041872>

Nullvalue, (2.003, 15 de Septiembre), Hechos que sacudieron al país, El Tiempo. Recuperado de: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1030130>

Nullvalue, (1.990, 30 de Diciembre), LOS HECHOS DEL 90, El Tiempo. Recuperado de: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-45458>

Presidentes de Venezuela: Gobiernos de la Actualidad (1.998 – Hoy), Recuperado de: http://www.venezuelatuya.com/historia/presidentes_de_venezuela_1998_a_2014.htm

Revista Semana, (1982, 23 de Agosto). “El Último Suspiro”, [en línea], Cultura <http://www.semana.com/cultura/articulo/el-ultimo-suspiro/638-3>

Redacción El Tiempo, (2.010), El Tiempo, Recuperado de:

<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7934541>

Turmero, P. Venezuela en la Década de los 90, Recuperado de:

<http://www.monografias.com/trabajos100/venezuela-decada-90/venezuela-decada-90.shtml>

Yabiansky, Romina, (2.014, 29 de Septiembre), Década del 70 en Argentina, [Presentación],

Recuperado de <http://es.slideshare.net/rominica/decada-del-70-en-Argentina>

Zapata, P.A. (2.015, 28 de Octubre), Prensario Internacional. Recuperado de:

<http://www.prensario.net/14554-VC-Medios-inauguro-nuevo-centro-de-produccion-audiovisual-en-Colombia.note.aspx>

- **Fuentes Testimoniales:**

Pérez, Henry (2.016, 28 de Enero), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Rodríguez, Camilo (2.016, 4 de Febrero), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Gutiérrez, Raúl, (2.016, 5 de Febrero), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Beltrán, Argemiro (2.016, 10 de Febrero), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Franco, Carmen Rosa (2.016, 10 de Febrero), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Paz, Raul (2.016, 10 de Febrero), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Marulanda. Shyrly (2.016, 1 de Marzo), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Pacheco, Tirza (2.016, 30 de Marzo), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Mayorga, Bernardo, (2.016,15 de Abril), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Grey, John, (2.016, 15 de Abril), entrevistada por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

Nieto Roa, Gustavo (2.016, 21 de Abril), entrevistado por Ariza Álvarez, C.A, Bogotá

- **Fuentes de Ilustraciones**

Apocalypto, (2.006), [fotografía], Recuperada de: <http://www.imdb.com/title/tt0472043/>

Angalwolf Publicado en VC Medios Colombia, [Logotipo] Recuperado de:

http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Archivo:VC_Medios_Colombia.jpg

614nfranco, [Logotipo] Recuperado de:

http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Centauro_Comunicaciones

DA88 Grabadora, [Fotografía], Recuperada de:<http://www.silentway.com/definitive-guide-tascam-da-88-dtrs-format-records%20grabadora%20da88>

Gruponewyokt, (1.944), [fotografía], Recuperada de:

<http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Archivo:Gruponewyork.jpg>

La granja de Orson, [Ilustración], Recuperada de:

<https://www.google.com.co/search?docid=kwo1oP2d6vKwxM&bih=667&biw=1366&q=la+granja+de+orson&tbm=isch&tbs=simg:CAQSHQkasasG3M3Z1xoSCxCwjKcIGgAMCxCORv4IGgAM&sa=X&ved=0ahUKEwiE4ejKmtbMAhVIbB4KHW7JCW4Qwg4IGCgA>

La Libertad, (1.929) [Fotografía], Recuperada de: <http://adoma.es/qrio-ritaq-1929/>

Logo Pro tools ultima version, [Logotipo] Recuperado de:

https://www.google.com.co/search?q=pro+tools&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwi6rYj9nu_MAhVIph4KHS3xDMUQ_AUIBygB&biw=1366&bih=667#tbn=isch&q=pro+tools+12+logo&imgsrc=zH6gNEP9E4o9PM%3A

Logo Pro tools, [Logotipo] Recuperado de:

http://www.thesoundhousestudios.co.uk/?attachment_id=1348

Mercado libre, [Fotografía], Recuperada de: <http://articulo.mercadolibre.com.pe/MPE-419362684-antiguo-grabadora-de-carrete-abierto-philips-gratis-envio- JM>

Oppenheimer, J, [fotografía, blog], Recuperada de:

<http://seriesvirtuales.blogspot.com.co/2010/06/yo-amo-lucy-i-love-lucy.htm>

Provideo, [Logotipo] Recuperado de: https://es.wikipedia.org/wiki/Provideo_Colombia

Quartz, S. [Ilustración, Blog], Recuperada de:

http://stevenmegasandwich.blogspot.com.co/2015_05_01_archive.html

Video Juegos, [Ilustración], Recuperada de:

<http://formacionesyposgradoscodi.com/course/curso-de-creacion-de-guiones-para-videojuegos-y-storytellings/>

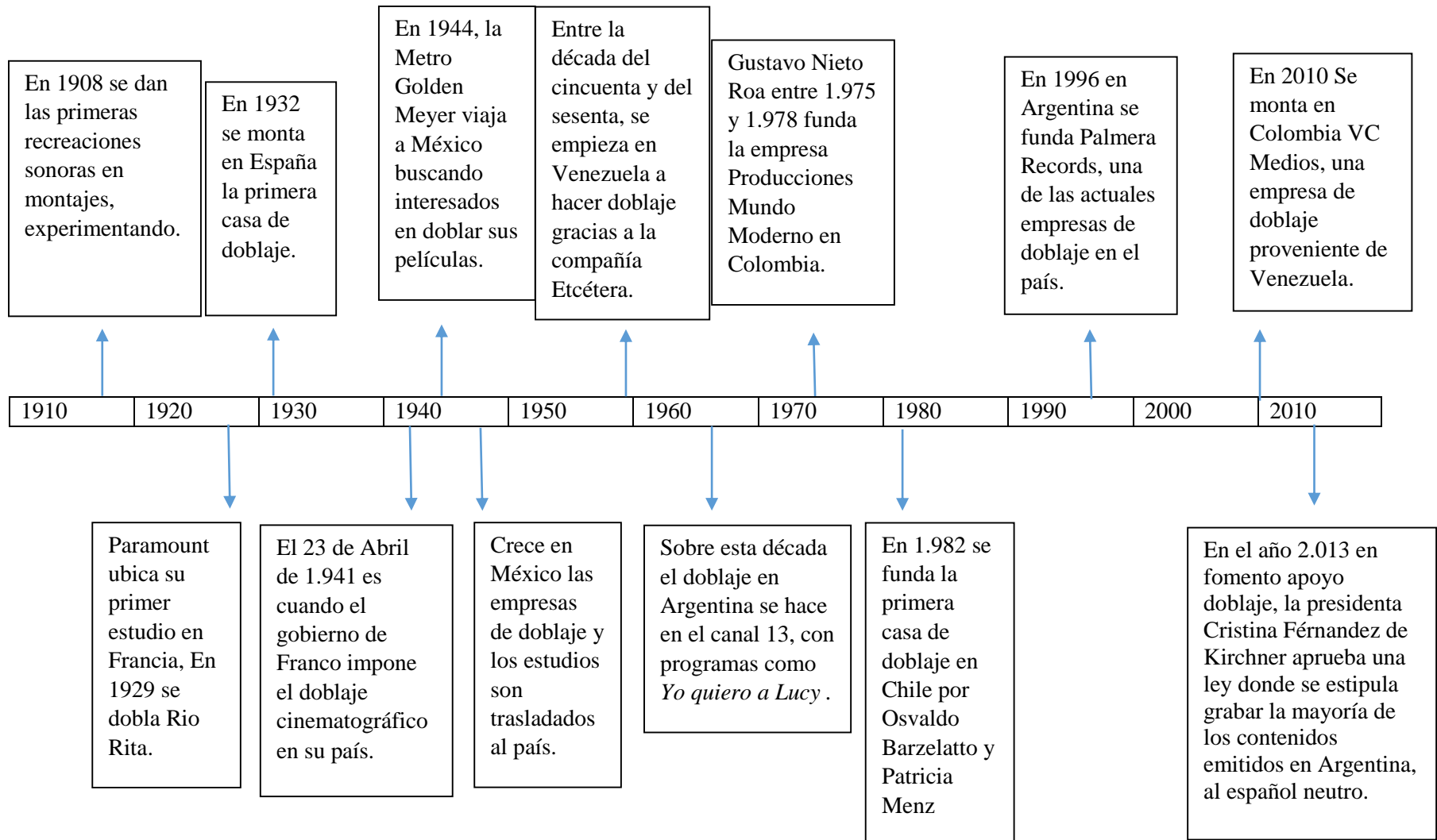
Teletubies, [Blog], Recuperada de: <http://viralofilia.com/conoce-a-las-personas-que-estaban-dentro-de-los-teletubbies/>

Walt Disney, [Ilustración], Recuperada de: <https://es.pinterest.com/mikar1/walt-disney/>

ANEXOS

ANEXOS

ANEXO 1: Línea del Tiempo Doblaje en el Mundo



ANEXO 2: Línea del Tiempo del Doblaje en Colombia

